PHỦ TỔNG THỐNG ĐỆ NHẤT CỘNG HÒA

.....

HỒ SƠ

Ý kiến đóng góp của các Bộ đề nghị sửa đổi các Chiều, điều của dự thảo Hiến pháp năm 1956.

.....

.....

.....

(Từ ngày 23.8.56 đến ngày 14.9.56.)
109 tờ

Phông số : .....
Mục lục số : 01
Hồ sơ số : 767

Thời hạn bảo quản
Lâu dài

01

VIỆT-NAM CỘNG-HOÀ

Tổng-Thống Phủ

Số 227-TTP/DL/M

MẬT KHẨN

PHIẾU kính gởi Quý Vị BỘ-TRƯỞNG

SAIGON

- Dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn thảo..... 1
- Bản dịch ra Pháp-văn..... 1

CƯỚC CHÚ : Tổng-Thống yêu cầu quý Bộ xét gấp Dự-án nầy và trình Tổng-Thống ý-kiến của quý Bộ, chậm lắm là trước ngày 31 tháng 7 năm 1956.

Saigon, ngày 23 tháng 7 năm 1956
ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG,

QUÁCH-TÒNG-ĐỨC

QUỐC GIA VIỆT-NAM Cộng-Hòa

02 V.02

BỘ TƯ-PHÁP

12, đường Massiges

Saigon, ngày 26 tháng 7 năm 1956

Số 547 — BTP/ VP/M

Bộ - Trưởng

MẬT

KHẨN-CẤP

V.P.

Kính đệ Ngài TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

Kính thưa Tổng-Thống,

Tôi trân-trọng xin đệ-trình Tổng-Thống ý-kiến của tôi về dự-an Hiến-Phap do Quốc-Hội Lập-Hiến đa soạn-thao va chấp-thuận hôm ngay 2/7/1956.

Trước nhứt tôi để ý về danh-từ "mọi người dân", đã dùng trong nhiều điều (5, 27, 28....), nên thay thế bằng danh-từ "mỗi công-dân".

Trong biên-bản, dưới điều 9, có ghi sự "tự-vệ chánh đáng", tôi tưởng nên bỏi bỏ vi đa co noi trong Hình-Luật.

Điều 10, khoản hai nên nói rõ : "Trừ trường-hợp phạm phap qua-tang, chỉ co thể bắt giam khi co lệnh của cơ-quan tư-phap, trong trương-hợp va theo hình-thức luật định".

Điều 20 (nên sửa cho rõ).- Mỗi công-dân không phân biệt nam-nữ đều co quyền tham-gia công-vụ tuy theo năng lực trên căn-ban bình đẳng.

Điều 22 : Nên bỏi bỏ vì có điều 21 đã rõ rệt.

Điều 36 - Về dân-biểu (cựu công-chức) : Khi công chức đa trở thanh dân-biểu, thi hết phai la công-chức, nên không thể đương-nhiên thăng thương theo qui-chế công chức được.

Điều 37 - Về việc truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay kết án một dân-biểu : Nên dung danh-từ quen thuộc "phạm phap qua-tang" thay danh-từ "đương-trương phạm-phap" (xem điều 10).

Điều 68 : Nên thêm "Tổng-Thống tuyên-thệ trước bàn thờ Tổ-Quốc", vi điều 68 không noi Tổng-Thống tuyên-thệ tại đâu.

Điều 75 - Về Thượng Hội-đồng Thẩm-phán : Cũng như Hiến-phap của người Phap trong điều 83, tôi tưởng nên ghi "Bộ-Trưởng Bộ Tư-Phap" trong thanh-phần Thượng Hội-đồng Thẩm-phan, vi Bộ-Trưởng Bộ Tư-Phap la người co đu phương-tiện để hiểu ro đời công, đời tư va tai-đức của mỗi vị thẩm-phan.

.....

Điều 76.- (nên thêm).- "Thượng Hội-đồng Thẩm-phán quyết-định về sự cách-chức, huyền-chức, hội hưu trước kỳ-hạn, thuyên-chuyển vì kỷ-luật và thăng-thưởng các thẩm-phán xử án."

Sự thuyên-chuyển vì nhu-cầu công-vụ tất-nhiên sẽ do sự xét-đoán của Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp. Nhờ vậy Bộ may Tư-Pháp mới hoạt-động được mau-lẹ dễ-dàng.

Nếu một vị thẩm-phán xử án đau nặng, ... mà phải hợp Thượng Hội-đồng Thẩm-phán để cử người thay thế thì sẽ mất rất nhiều thì giờ và trễ-nải công-vụ, như là phải mời các thẩm-phán ở Huế vào Saigon để dự Thượng Hội-đồng...

Điều 78: Nên sửa cho đúng danh-từ thông-dụng : "Chánh Nhứt Toà Pha-Án".

o°o

Trên đây là những ý-kiến của Bộ tôi xin đệ-trình Tổng-Thống xét và quyết-định.

Trân-trọng xin Tổng-Thống thể-nhận tấm lòng thành-kính và tận-tâm của tôi.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ-TRƯỞNG BỘ TƯ-PHÁP

NGUYỄN-VĂN-SĨ

04 ~~04~~

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ CANH - NÔNG

Số 273 BCN/VP/M

TRÍCH YẾU :

MẬT

Saigon, ngày 27 tháng 7 năm 1956

Bộ Trưởng Canh - Nông

kính gởi

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

TRÍCH-YẾU : Dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn thảo.

THAM-CHIẾU: Phiếu gởi số 227/TTP/DL/M ngày 23-7-1956 của Phủ Tổng-Thống.

Kính thưa TỔNG-THỐNG,

Thiểm Bộ kính trình Tổng-Thống rõ thiểm Bộ tán-đồng nội-dung dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn thảo.

Trân trọng kính chào Tổng-Thống./.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA * BỘ-TRƯỞNG CANH-NÔNG *

NGUYỄN-CÔNG-VIÊN

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 27-7-1956
Ghi vào sổ số 3507 M

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ XÃ-HỘI VÀ Y-TẾ
NGÀNH XÃ-HỘI

114, Đường Bùi-thị-Xuân
Điện thoại số 20.562
SAIGON

05 ~~05~~

Saigon, ngày 29 tháng 7 năm 1956.

Số 77 XH/PC/M

Trích yếu :
Dự-án Hiến-Pháp

Bộ-Trưởng Bộ Xã-Hội và Y-tế
Kính gửi
TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
--+ SAIGON +--

QUYẾT-TÂM THANH-TRỪNG-BỌN TAY SAI CỘNG-SẢN LƯU-MANH

THAM-CHIẾU : Phiếu gửi số 227-TTP/ĐL/M ngày 23-7-56
Của Quý Phủ.

MẬT

Kính thưa TỔNG-THỐNG,

Tôi trân-trọng kính trình lên TỔNG-THỐNG : hay là Bộ tôi hoàn-toàn tán-thành dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo.

Xin TỔNG-THỐNG nhận nơi đây sự tận-tâm và lòng tôn-kính của tôi.

TÍCH-CỰC THAM-GIA CHIẾN-DỊCH TỐ-CỘNG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA * BỘ-TRƯỞNG BỘ XÃ-HỘI

VŨ-QUỐC-THÔNG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 30-7-1956
Ghi vào sổ số 3529 M

P5/Ch

06 06

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
Bộ Quốc-Phòng

QUỐC-GIA VIỆT-NAM

BỘ QUỐC PHÒNG

Số 2641 - VP/QP

Sàigon, ngày 30 tháng 7 năm 1956

VP/DL

THƯỢNG KHẨN

BỘ-TRƯỞNG, PHỤ-TÁ QUỐC-PHÒNG

kính gửi

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
THỦ TƯỚNG PHỦ
30-7-56
3509/B

TRÍCH YẾU : V/v dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo.

THAM CHIẾU : Quý phiếu gửi số 227-TTP/DL/M ngày 23 tháng 7 năm 1956.

Kính thưa Tổng-Thống,

Trân-trọng kính trình Tổng-Thống những nhận-xét cũa Bộ tôi về dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo :

I/- NHẬN-ĐỊNH TỔNG-QUÁT.-

Những nguyên-tắc căn-bản nêu ra trong thiên I hợp với tinh-thần dân-chủ và đường lối do Chánh-Phủ chủ-trương. Tuy-nhiên, thiết nghĩ nên nêu ra thêm nguyên-tắc "gia-đình là nền-tảng tổ-chức xã-hội trong Quốc-Gia Việt-Nam". Do đó tưởng có thể đem điều 26 thiên II nói về gia-đình lên thiên I. Điểm này quan-trọng và cần-yếu vì :

a)- nguyên-tắc trên sẽ đánh dấu được một đặc-tính cũa xã-hội và cũa Hiến-Pháp nước Việt-Nam tự-do. Hiến-Pháp đó sẽ có một hình sắc thuần-túy Việt-Nam,

.....

b)- nguyên-tắc này lại có lợi về phương-diện chống Cộng-sản và chủ-nghĩa tam vô của chúng.

II/- VỀ CHI-TIẾT.-

Có một vài điều-khoản, Bộ tôi thấy không được rõ nghĩa :

a)- Trong nhiều điều-khoản có ghi : "mọi người dân" thiết-tưởng nên sửa lại là "mọi công-dân" để cho chính xác hơn.

b)- Điều 16 rất tối nghĩa. Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi lại như sau :

"Mọi công-dân đều được hưởng quyền tự-do ngôn-luận. Tuy-nhiên Chánh-Phủ có nhiệm-vụ ấn-định những luật-lệ cần-thiết để bảo-vệ an-ninh chung và chống lại những hành-vi xuyên-tạc sự thật".

c)- Điều 24 ấn-định quyền tự-do nghiệp-đoàn và quyền đình công, không áp-dụng đối với quân-nhân và công-chức, nên Bộ tôi đề-nghị thêm vào một đoạn chót như sau : "ngoại-trừ những trường-hợp cần phải hạn-chế vì lý-do an-ninh và quốc-phòng".

III/- VỀ PHƯƠNG-DIỆN QUỐC-PHÒNG.-

Điều 36 có ghi : "Công-chức đắc-cử phải nghỉ giả hạn, quân-nhân đắc-cử phải giải-ngũ. "Để quyền-lợi của quân-nhân được bảo-đảm, Bộ tôi đề-nghị sửa lại như sau "Quân-nhân đắc-cử phải xin giải-ngũ hoặc nghỉ dài hạn không lương". Như vậy sau khi hết nhiệm-kỳ Quốc-Hội, những quân-nhân thuộc loại hiện-dịch đã xin nghỉ dài hạn không lương có thể xin trở lại phục-vụ trong quân-ngũ như cũ. Còn các quân-nhân trừ-bị đã giải-ngũ hoặc nghỉ dài hạn không lương thì có thể xin được đặt lại vào tình-trạng hiện-dịch (demander à être remis en situation d'activité).

Kính trình,

BỘ-TRƯỞNG, PHỤ-TÁ QUỐC-PHÒNG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ TRƯỞNG PHỤ-TÁ QUỐC-PHÒNG

TRẦN-TRUNG-DUNG

NDQ.

08 08

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ CÔNG-CHÁNH
và
Giao-Thông

Văn-Phòng Bộ-Trưởng

Số 587 CC-M-

MẬT
KHẨN

Saigon, ngày 30 tháng 7 năm *1956*

BỘ-TRƯỞNG CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG

Kính gởi

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

Trích-yếu : Nhận xét của Bộ Công-Chánh về dự-thảo Hiến-Pháp.

Tham-chiếu: Phiếu gởi số 227-TTP/DL/M ngày 23 tháng 7 năm 1956.

Kính thưa Tổng-Thống,

Tôi xin kính cẩn đệ trình lên Tổng-Thống những nhận xét sau đây về dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-hiến soạn thảo.

I - VỀ HÌNH-THỨC

Đề-nghị xin sửa chữa danh-từ hay hình-thức để được thêm rõ nghĩa :

Điều 12.- (thay thế chữ "nhà cửa" bằng chữ "cư sở"

(đoạn 2 : xin đổi câu "..trừ khi có lịnh Toà-Án hoặc khi cần bảo-vệ an-ninh..." lại là :

"...trừ khi có lịnh của Toà-Án hoặc trong trường-hợp luật định cần bảo-vệ an-ninh..."

Điều.....

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 30-7-1956
Ghi vào sổ số 3530 M

Điều 52.- Thay câu "...có giá trị nếu hội đủ đa số một phần ba tổng số dân-biểu" bằng câu : "...có giá trị khi sự chấp thuận ấy do đa số tuyệt-đối và buổi họp gồm có ít nhứt là một phần ba tổng số Dân-biểu".

II - VỀ NỘI DUNG

Điều 63.- Trong điều nầy tôi đề-nghị xin bỏ câu : "với sự thỏa thuận của Quốc-Hội"

Vì là trường hợp có sự mâu thuẫn trầm trọng giữa hành-pháp và Lập-Pháp, nếu buộc Tổng-Thống phải được sự thỏa thuận của Quốc-Hội, thì chắc chắn là Tổng-Thống không làm sao đem trưng-cầu dân ý được vấn-đề đã gây ra sự mâu thuẫn.

Trong điều 41 Tổng-Thống đã gặp một áp-lực của Lập-Pháp, nhưng đó là thuộc về trường-hợp bình thường; còn ở đây thì sự áp-lực đó có thể chồng hẳn "Tổng-thống-chế".

Điều 65.- Trong tình trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, nếu đợi cho có đạo-luật ủy cho Tổng-Thống quyền ký sắc-luật thì mất thì giờ vì có khi Quốc-Hội không đủ định túc số. Như vậy làm sao đối phó cho kịp với thời-cuộc cấp-bách.

Đối với tình trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh thì có thể chậm trong một thời gian được.

Nên.....

Nên tôi đề-nghị xin phân tách điều 65 ra hai giải pháp và xin sửa đổi điều nầy như sau :

"Trong tình trạng khẩn cấp, chiến tranh, nội loạn, "Tổng-Thống có quyền ký ngay một Sắc-Lệnh.

"Trong tình trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc "tài-chánh quốc-hội có thể biểu quyết..... "như đạo-luật."

Điều 77.- Tôi xin sửa đổi điều 77 nầy như sau đây :

"Điều 77.- Tối Cao Pháp Viện là một toà-án "đặc-biệt có thẩm-quyền xét xử Tổng-Thống, Phó Tổng- "Thống, Chủ-Tịch Quốc-Hội, trong trường-hợp can tội "phản quốc."

Xin xóa bỏ "và các trọng tội" vì rất khó cân nhắc hai chữ trọng tội.

Điều 78.- Theo dự-thảo, điều nầy để trọn quyền cho dân-biểu. Tôi tưởng muốn cho Lập-Pháp đừng lấn quyền Hành-Pháp, thì nên sửa đổi điều 78 nầy như sau đây :

"Tối Cao Pháp Viện gồm có :
"- Chánh-Án Toà Phá Án..... Chánh-Án
"- 5 đại-diện Hành-Pháp (
"- 5 đại-diện Lập-Pháp (..... Hội-Thẩm
"- 5 đại-diện Tư-Pháp..." (

Riêng về đại-diện Hành-Pháp, những vị nầy sẽ do Tham chánh Viện đề-cử.

Điều 79.- Xin sửa đổi như sau :

"Ban điều-tra của Tối Cao Pháp Viện gồm có "9 nhân-viên đại-diện cho ba quyền do Tối Cao Pháp Viện "chỉ-định :

3 của Hành-Pháp
3 của Lập-Pháp
3 của Tư-Pháp."

Điều 80 và 81.- Theo điều kiện điều 80 và 81 quyền hạn Tổng-Thống không đủ bảo-đảm "Tổng-Thống chế" cho nên tôi yêu-cầu sửa đổi hai điều nầy :

- để quyền truy-tố Tổng-Thống và các nhà cầm quyền kể nơi điều 77 trên cho Tối Cao Pháp Viện;
- để cho Tối Cao Pháp Viện quyết định sự đình chỉ nhiệm-vụ của đương-sự.

Điều 47 - Đoạn ba.- Xin đề-nghị xóa chữ "Văn-Phòng" để do Quốc-Hội ấn-định chương-trình nghị-sự, và, như vậy, tránh sự phản đối của Văn-Phòng Quốc-Hội chống với qúa nửa số Dân-Biểu yêu-cầu nhóm họp bất thường.

Kính xin Tổng-Thống nhận nơi đây lòng trung-thành và tôn-kính của tôi./-

TRẦN-VĂN-MẸO

VIỆT NAM CỘNG - HÒA

BỘ QUỐC - GIA GIÁO - DỤC

Saigon, ngày 31 tháng 7 năm 1956

12

Bộ-Trưởng Quốc Gia Giáo Dục

Số 595 GD/PC/M

T H Ư Ợ N G - K H Ẩ N

M Ậ T

kính trình

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

S A I G O N

Trích-yếu : Dự-án Hiến-pháp Việt-Nam Cộng-Hòa.

Tham-chiếu: Phiếu gửi số 227-TTP/ĐL/M ngày 23-7-1956.-

Kính thưa TỔNG THỐNG,

Tôi xin trình TỔNG-THỐNG những nhận-xét sau đây của Bộ tôi về bản dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo :

Điều 14.- Nên sửa hình-thức đoạn 2 như sau :

"Cùng việc làm như nhau, thì tiền công bằng nhau" (A travail égal, salaire égal), để được đúng ý và tránh sự hiểu-lộn là : việc làm của mọi người phải như nhau và tiền công của mọi người đều bằng nhau. Trong xã-hội phức-tạp, không thể có sự quân-bình như thế được.

Đoạn 3 của điều 14 đã thảo như sau :

"Người làm việc có quyền hưởng thù-lao xứng-đáng đủ để đảm-bảo cho bản thân và cho gia-đình một đời sống hợp với nhân-phẩm" .

.....

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG THỐNG
CÔNG VĂN NHẬT
Tới ngày 1-8-1956
Ghi vào sổ số 3560 M

Bộ tôi đề-nghị sửa lại :

" ... để đảm-bảo cho có được một đời sống ... " và không nên nói đến gia-đình trong điều 14, và nên lập riêng một điều đại-khái như sau :

"Những gia-đình đông con sẽ được nâng-đỡ".

Còn như việc đảm-bảo số lương để nuôi sống cả gia-đình là một việc rất khó, không thể nào làm được. Đối với toàn thể nhân-viên của Chính-Phủ (công-chức, nhân-viên khế-ước, công-nhật, phù-động, nhân-viên dạy giờ, quân-đội, bảo-an-đoàn, v.v. ...), trả phụ-cấp gia-đình còn là một việc chưa thể làm được trọn-vẹn, vậy không thể nào bảo-đảm được tiền lương cho mọi công-dân làm việc, để vừa nuôi được bản thân, vừa nuôi được gia-đình của họ.

Điều 27.- Về việc thừa-nhận các văn-bằng do các trường tư-thục Đại-học và Cao đẳng chuyên-môn cấp.

Bộ tôi nhận thấy : Nước Việt-Nam Cộng-Hòa mới thành-lập, nền học hãy còn non-nớt, vậy việc học cần phải kiểm-soát chặt-chẽ mới nâng-cao được giá-trị các bằng cấp.

Khi có những trường tư được phép mở để giảng-dạy những khoa như các trường Đại-học hay Cao đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, thì sinh-viên các trường ấy, nếu muốn được cấp những văn bằng Cử-nhân Văn-chương, Khoa-học hay Luật-khoa, hoặc văn bằng Tiến-sĩ, Bác-sĩ, Kỹ-sư, v.v. ... đều phải thi cùng bài vở và cùng ban giám-khảo như sinh-viên các trường công-lập (tựa như ở bậc Trung-học và Tiểu-học hiện nay), mới tránh được những sự chênh-lệch về trình-độ và những điều suy-tị chính đáng.

.....

Còn đối với những khoa không giảng-dạy trong các trường Đại-học hay Cao đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, Quốc-Gia có thể thừa nhận những văn-bằng cấp phát, sau khi kiểm-soát kỹ quy-chế nhà trường, chương-trình giảng-dạy, bằng cấp của các giáo-chức, học-lực sinh-viên, thể-thức thi cử và cách thức khảo-sát, để có đủ đảm-bảo cho các văn-bằng được cấp-phát.

Vậy Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi đoạn 4 điều 27 như sau : "Quốc-Gia có thể cho phép các đoàn-thể và tư-nhân mở trường tư cả ở bậc Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn. Những văn-bằng do các trường đó cấp cũng có thể được thừa-nhận theo những điều-kiện do luật định, về những khoa dạy ngoài chương trình các trường công-lập".

Điều 30.- "Mọi người dân đều có nhiệm-vụ góp phần vào sự chi tiêu công cộng, tùy theo khả-năng đóng góp của mình", nên thêm : "theo những thể-thức do luật định" cho rõ nghĩa hơn, để tránh sự hiểu-lầm là tùy ý, ai muốn góp bao nhiêu thì góp.

Còn về đại-cương, Bộ tôi tán-thành dự-án Hiến-Pháp.

Tôi trân trọng xin TỔNG THỐNG nhận nơi đây tấm lòng thành-kính và sự tận-tâm của tôi ./.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ TRƯỞNG QUỐC GIÁO DỤC

NGUYỄN-DƯƠNG-ĐÔN

15 M.5/T 15

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ TÀI - CHÁNH

MẬT

Số 8412-BTC/NC/M

Sàigòn, ngày 31 tháng 7 năm 1956

KHẨN

TÍCH-CỰC THAM-GIA CHIẾN-DỊCH TỐ CỘNG QUYẾT-TÂM THANH-TRỪNG BỌN TAY SAI CỘNG-SẢN LƯU-MANH

Bộ Trưởng Tài-Chánh,

Kính gởi

ÔNG ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG PHỦ TỔNG-THỐNG,

SAIGON

THAM CHIẾU : Phiếu gởi số 227-TTP/DL/M ngày 23/7/56 về dự-án Hiến-Pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn thảo.

Về dự-án Hiến-Pháp, tôi có những điều nhận xét sau đây :

ĐIỀU 5 đoạn 3 - Nếu công-dân nào cũng căn cứ vào hai chữ "đảm bảo" dùng trong đoạn 3 để buộc Chính-Phủ phải thi-hành tất cả những biện-pháp khả dĩ đem lại cho "mọi người những cơ hội đồng đều và những điều kiện cần thiết để thụ-hưởng quyền lợi và thực hành nhiệm-vụ", Chính-Phủ có đủ khả năng để làm tròn nhiệm vụ của mình không ?

ĐIỀU 10 - Đoạn 1, thêm : "không ai có thể bị bắt bớ, giam-giữ, từ đây hay truy-tầm một cách trái-phép".

ĐIỀU 12 - Không có nói đến sự bất khả xâm-phạm nhà ở, khám xét nhà ở. Tưởng nên nói thêm : "không ai được vào nhà một công-dân mà không có sự thỏa-thuận của người ấy. Không có thể khám xét nhà một người công-dân, nếu không được luật-pháp cho phép."

ĐIỀU 14, đoạn 1 - "Mọi công-dân đều có quyền làm việc". Bất cứ Chính-Phủ nào cũng không thể tìm việc làm cho tất cả mọi người. Nếu sự kiện này thực hiện được thì đã không có vấn-đề thất-nghiệp.

Thiết tưởng chỉ nên để là : "Mọi công-dân có quyền tự-do chọn lựa việc làm và có bổn-phận làm việc".

.....

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 1-8-1956
Số 3557 M

ĐIỀU 18 - "Tham-gia điều khiểnviệc công" không được rõ ràng cho lắm.

ĐIỀU 20 - Xin thay "tham gia công-vụ" (accéder aux fonctions publiques) bằng "bổ xung vào những chức vụ..." cho rõ hơn và tránh sự lầm với điều 18, vì "việc công" là chữ nôm và "công vụ" là chữ nho.

ĐIỀU 21 - Sự trưng-dụng (réquisition) của cải của dân-chúng trong những trường-hợp đặc-biệt cũng phạm tới quyền tư-hữu.

Điều 21 chỉ nói đến trưng-thu (expropriation) mà không có nói đến trưng-dụng.

ĐIỀU 24 - Điều này không thấy có nói đến quyền tự-do thành lập những đảng chính-trị (partis politiques) miễn là tôn-chỉ của những đảng này không trái với điều 7 của dự-án Hiến-Pháp.

ĐIỀU 30 - Đoạn 3 : "Ai ai cũng phải làm nhiệm-vụ quân-dịch theo thể-thức và trong giới-hạn luật-định".

Chữ "ai ai" không có phân-biệt nam công-dân và nữ công-dân. Như vậy theo điều 30, nữ công-dân cũng phải làm tròn nhiệm-vụ quân-dịch như nam công-dân chăng ?

ĐIỀU 37 - Theo điều 37, đoạn 2, cấm truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay xét xử một dân-biểu trong một thời gian các khóa họp Quốc-Hội, ngoại trừ trường-hợp phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia, hoặc đương trương phạm-pháp.

Như vậy :

1)- ngoài thời gian các phiên họp Quốc-Hội, các dân-biểu vẫn có thể bị truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay xét xử như một người dân thường, không cần phải xin phép Quốc-Hội ;

2)- trong thời gian các khóa họp Quốc-Hội, dân-biểu nào phạm tội phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia có thể bị bắt mà không cần phải xin phép Quốc-Hội.

Tôi tưởng các vị dân-biểu nên được đối xử, một cách biệt đãi hơn để làm tôn thêm giá-trị của họ. Trong thời gian nhiệm kỳ, việc truy-tố, bắt giam một vị dân-biểu

.....

phạm tội đại-hình hay tiểu-hình (criminel ou correctionnel) trừ khinh-tội (contravention), phải được Quốc-Hội cho phép, trừ trường-hợp bị bắt qua tang.

ĐIỀU 42 - Điều này không nói đến sự ban-hành (promulgation) bản-văn được Quốc-Hội thông qua mà Tổng-Thống không ban-hành trong hạn định. Vậy cơ-quan nào ban-hành bản-văn ấy để cho dân-chúng được biết? Cần bổ-khuyết là Chủ-Tịch Quốc-Hội sẽ ban-hành những bản-văn ấy.

ĐIỀU 44 - Các dân-biểu có thể đề-khởi các khoản chi, nhưng đồng thời phải đề-nghị các khoản thu, đó cũng là hạn-chế quyền đề-khởi các khoản chi của dân-biểu. Nhưng cũng nên hạn chế thêm quyền này bằng cách cấm đề-khởi các khoản chi khi ngân-sách đã đem ra thảo-luận (lors de la discussion du budget), ngõ hầu để tránh cho một dân-biểu lợi-dụng sự sôi-nổi trong việc bàn cãi ngân-sách mà đưa ra một đề-nghị có tính cách phỉnh-phờ hạng dân-chúng mà họ muốn mua chuộc cho vụ tuyển-cử sau này.

ĐIỀU 52 - Không phân biệt định-túc-số (quorum) mỗi khi có cuộc biểu-quyết về dự-án, dự-thảo một đạo luật và định-túc-số về việc chấp nhận hay bãi bỏ.

Nói một cách khác, cần phân tách :

a) Số đại-biểu cần có mặt trong một phiên họp để việc biểu quyết có giá trị, thí dụ đa số tuyệt-đối (1/2+1) tổng số đại-biểu ; nếu trong phiên họp không đủ số sẽ hoãn đến phiên họp sau ; trong phiên họp này, mặc dầu số đại-biểu là bao nhiêu, cũng sẽ biểu-quyết.

b) Số đại-biểu biểu-quyết chấp thuận hay bãi bỏ, thí dụ : 2/3 số đại-biểu có mặt trong phiên họp.

để tránh trường hợp mà đa số đại-biểu đồng tình không chịu đến dự để biểu quyết một đạo luật.

ĐIỀU 75 - Thượng Hội-đồng Thẩm-Phán phải có sự hiện-diện của Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp và của đại-biểu Quốc-Hội mới hợp lý.

Nên để Thượng Hội-đồng này quyết-định cả về việc bổ-nhiệm (nomination) các vị Thẩm-phán và xét và phát-biểu ý-kiến về những hồ-sơ xin ân-xá (grâce).

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ-TRƯỞNG TÀI-CHÁNH

TRẦN-HỮU-PHƯƠNG

1819

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ KINH-TẾ

36, Đường NGUYỄN-DU

Số 310 - BKT/NC/M.

KHẨN

Saigon, ngày 1 tháng 8 năm 1956

Bộ-Trưởng Kinh-Tế

Kính gởi

ÔNG ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG PHỦ TỔNG-THỐNG

TRÍCH YẾU : Dự án Hiến Pháp do Quốc Hội Lập Hiến soạn thảo.

THAM CHIẾU: Quí chuyển phiếu số 227TTP/DL/M ngày 23.7.1956.

Thưa Ông Đổng Lý,

Sau khi nghiên cứu kỹ càng Dự án Hiến Pháp do Quốc Hội Lập Hiến soạn thảo, tôi trân trọng trình bày sau đây :

- Những điều khoản bổ túc, mà tôi thiết tưởng cần thiết để tăng cường uy tín Tổng Thống đối với :

Quốc Hội
Tối Cao Pháp Viện
Bảo Hiến Viện v.v.

- Những điều khoản cần nên thêm vào Thiên thứ Tư nhan đề : Tổng-Thống.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
CÔNG VĂN ĐẾN
Ngày 3-8-1956
Số văn số 3592/M

.../..

A.- Những điều khoản bổ túc vào dự án :

ĐIỀU 34.- Nhiệm kỳ dân-biểu là bốn năm. Các dân-biểu có thể được tái cử.

Phân nửa Quốc-Hội phải cải tuyển lại trong một thời hạn 2 năm.

Quốc-Hội mới sẽ được bầu cử một tháng trước khi chấm dứt nhiệm kỳ đầu tiên. Sau nhiệm kỳ đó phân nửa dân biểu sẽ được tái cử trong thời hạn hai năm. Phân nửa Quốc-Hội kia sẽ được bầu cử lại một tháng trước khi chấm dứt nhiệm kỳ hai năm.

ĐIỀU 58.- Tổng-Thống, Đại-diện Quốc-Gia ký kết và phê-chuẩn các điều-ước và hiệp định quốc-tế. Quốc-Hội không được chống lại nếu những điều-ước và hiệp-định quốc-tế không nghịch lại với Hiến-Pháp.

Tổng-Thống bổ nhiệm các sứ thần và lãnh-sự và tiếp nhận uỷ-nhiệm trạng của ngoại-giao đoàn trình bày và thay mặt quốc-gia trong sự giao dịch với ngoại quốc.

Tổng-Thống có thể nhìn nhận, cùng không, một Chánh-Phủ nổi loạn trong một nước ngoài.

ĐIỀU 59.- Với sự thỏa-thuận của tối đa-số Quốc-Hội, Tổng-Thống tuyên chiến hoặc ký hòa ước.

ĐIỀU 60.- Tổng-Thống bổ-nhiệm và cách chức tất cả công-chức Quân-sự và dân-sự, tất cả thẩm phán Tối-Cao Pháp-Viện và Bảo Hiến Viện theo thủ tục luật-định ngoại trừ trường hợp mà Hiến-Pháp ấn định một thủ tục đặc biệt.

Tổng-Thống là Tổng-tư-lịnh tối cao của các lực lượng quân-sự và quốc dân-quân.

.../...

Tổng-Thống ban các loại huy chương.

Tổng-Thống xử dụng quyền ân-xá, ân-giảm, hoán cải hình phạt và các án treo, ngoại trừ trường hợp bị Quốc-Hội tố-cáo.

ĐIEU 77.- Tối cao pháp viện là một tòa án đặc biệt có thẩm quyền xét xử Tổng-Thống và Phó Tổng-Thống trong trường hợp cang tội phản quốc.

ĐIEU thứ 96.- Đề nghị được chấp thuận sẽ ban hành theo thủ tục ghi ở các điều 40, 41 và 42.

Nếu có phúc-nghị, Quốc-Hội sẽ chung-quyết bằng một cuộc minh danh và đích thân đầu phiếu với đa số ba phần tư (3/4) tổng số dân-biểu. Nếu đa số ba phần tư đó không có đạt được, thì sẽ có một cuộc trưng cầu dân ý của Tổng-Thống tổ chức để quyết-định đề nghị sửa đổi Hiến-Pháp.

B/- Đề nghị xin gia nhập vào thiên thứ tư, nhan đề : "Tổng-Thống" những khoản sau đây :

1.- Trong trường hợp cần phải áp dụng phương sách lập pháp khẩn cấp, hay là trong trường hợp có sự liên cang đến tánh cách hợp-hiến của các đạo-luật, Tổng-Thống có quyền phủ quyết.

2.- Tổng-Thống có thể triệu tập Quốc-Hội nhóm họp trong khóa bất thường đặng khuyên bảo những phương sách mà Tổng-Thống xét đoán là cần kiếp và khẩn thiết.

3.- Tổng-Thống trộng nom sự thi hành các đạo luật cho đúng theo các điều-khoản lập pháp.

4.- Tổng-Thống bổ-nhiệm những chức vụ khuyết trống theo thủ tục khẩn cấp.

.../..

(Thiên thứ sáu : Tối-Cao Pháp-Viện)

5.- Tối Cao Pháp-Viện có thẩm-quyền xét xử Bộ-Trưởng và Thứ-Trưởng trong trường hợp trọng tội, khi bị Quốc-Hội tố-cáo.

Kính chào Ong Đổng-Lý.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ-TRƯỞNG KINH-TẾ

NGUYỄN-NGỌC-THƠ

QUỐC - HỘI VIỆT - NAM
VĂN-PHÒNG CHỦ-TỊCH
Số 1412/VPCT

1-8-56
487-A

Saigon, ngày 1 tháng 8 năm 1956.

VP/DL

Chủ Tịch Quốc Hội Việt Nam

Kính gởi TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
SAIGON

Thưa Tổng-Thống,

Tôi hân hạnh trình Tổng-Thống tường : Quốc-Hội tái nhóm chiều ngày hôm qua 31-7-56, đã chấp thuận "Lời mở đầu" của Bản Hiến-Pháp.

Tôi kính gởi một bản đính hậu để Tổng-Thống duyệt lắm.

Trân trọng xin Tổng-Thống nhận nơi đây lòng thành kính và sự tận tâm hoàn toàn của tôi./.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
CHỦ-TỊCH QUỐC-HỘI

TRẦN-VĂN-LẮM

QUỐC-HỘI LẬP-HIẾN

Hiến-Pháp Việt-Nam Cộng-Hòa

-+++-

Tin tưởng ở tương lai huy-hoàng bất-diệt của Quốc-Gia và Dân-Tộc Việt-Nam mà lịch-sử tranh đấu oai-hùng của Tổ-Tiên và ý-chí quật-cường của toàn dân đảm bảo;

Tin tưởng ở sự trường-tồn của nền văn-minh Việt-Nam, căn-cứ trên nền tảng duy-linh mà toàn dân đều có nhiệm-vụ phát-huy;

Tin tưởng ở phẩm-giá con người mà sự phát-triển tự-do, điều-hòa và đầy đủ trong cương-vị cá nhân cũng như trong đời sống tập-thể phải là mục-đích của mọi hoạt-động Quốc-Gia;

Chúng tôi, Dân-Biểu Quốc-Hội Lập-Hiến,

Ý-thức rằng Hiến-Pháp phải thể hiện nguyện-vọng của nhân-dân, từ Mũi Cà-Mau đến Ải Nam-Quan;

Nguyện-vọng ấy là :

- Củng-cố Độc-Lập chống mọi hình thức xâm lăng thống-trị,
- Bảo-vệ Tự-Do cho mỗi người và cho dân-tộc,
- Xây-dựng Dân-chủ về chánh-trị, kinh-tế, xã-hội, văn-hóa cho toàn dân trong sự tôn trọng nhân-vị;

Ý-thức rằng nước ta ở trên con đường giao-thông và di-dân Quốc-Tế, dân-tộc ta sẵn sàng tiếp nhận các trào-lưu tư-tưởng tiến-bộ để hoàn thành sứ-mạng trước đấng Tạo-hóa và trước Nhân-loại là xây dựng một nền văn-minh nhân-bản bảo-vệ và phát-triển con người toàn diện,

Sau khi thảo-luận, chấp-thuận Bản Hiến-Pháp sau đây

VIỆT-NAM CỘNG-HOÀ

Phủ Tổng-Thống

Số 906 -TTP/DL/M

PHIẾU kính gởi Quý Vị BỘ-TRƯỞNG

SAIGON

MẬT

THƯỢNG KHẨN

- Dự-thảo lời "Mở đầu" của Hiến-Pháp..... 1

CƯỚC CHÚ : Kính chuyển để quý Bộ cho biết ý-kiến.
(Tiếp theo phiếu gởi số 227-TTP/DL/M ngày 23 tháng 7 năm 1956 của Văn-Phòng Phủ Tổng-Thống).

Saigon, ngày 3 tháng 8 năm 1956
ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG,

QUÁCH-TÒNG-ĐỨC.

QUỐC-HỘI LẬP-HIẾN

Hiến-Pháp Việt-Nam Cộng-Hoà

ĐỨNG Ở - ĐÀU

Tin tưởng ở tương lai huy-hoàng bất-diệt của Quốc-Gia và Dân-Tộc Việt-Nam mà lịch-sử tranh đấu oai-hùng của Tổ Tiên và ý-chí quật-cường của toàn dân đảm bảo;

Tin tưởng ở sự trường-tồn của nền văn-minh Việt-Nam, căn-cứ trên nền tảng duy-linh mà toàn dân đều có nhiệm-vụ phát-huy;

Tin tưởng ở phẩm-giá con người mà sự phát-triển tự-do, điều-hoà và đầy đủ trong cương-vị cá nhân cũng như trong đời sống tập-thể phải là mục-đích của mọi hoạt-động Quốc-Gia;

Chúng tôi, Dân-Biểu Quốc-Hội Lập-Hiến,

Ý-thức rằng Hiến-Pháp phải thể hiện nguyện-vọng của nhân-dân, từ Mũi Cà-Mau đến Ải Nam-Quan;

Nguyện-vọng ấy là :

-Củng-cố Độc-lập chống mọi hình thức xâm lăng thống-trị,

-Bảo-vệ Tự-do cho mỗi người và cho dân-tộc,

-Xây-dựng Dân-chủ về chánh-trị, kinh-tế, xã-hội, văn-hoá cho toàn dân trong sự tôn trọng nhân-vị.

Ý-thức rằng nước ta ở trên con đường giao-thông và di-dân Quốc-Tế, dân-tộc ta sẵn sàng tiếp nhận các trào-lưu tư-tưởng tiến-bộ để hoàn thành sứ mạng trước đấng Tạo-hoá và trước Nhân-loại là xây dựng một nền văn-minh nhân-bản bảo-vệ và phát-triển con người toàn diện,

Sau khi thảo-luận, chấp-thuận Bản Hiến-Pháp sau đây :

26

P R E A M B U L E

-+++-

Ayant foi en la destinée glorieuse et impérissable de l'Etat et du peuple vietnamiens, destinée que garantissent les luttes victorieuses de nos ancêtres et la volonté indomptable de notre peuple;

Ayant foi en la pérennité de notre civilisation à bases spiritualistes que tous les citoyens ont le devoir de faire rayonner;

Ayant foi en la valeur transcendante de la personne humaine dont le développement libre, harmonieux et complet sur le plan individuel comme sur le plan collectif doit être l'objectif de toute activité étatique;

Conscients de ce que la Constitution doit satisfaire les aspirations de la Nation entière, de la pointe de Cà-Mau à la porte de Nam-Quan, ces aspirations étant :

- la consolidation de l'indépendance nationale et la lutte contre toute forme de domination et d'impérialisme;

- la sauvegarde de la liberté pour chaque individu et pour le peuple;

- l'édification, dans le respect de la personne humaine, pour toutes les couches de la population, d'un régime de démocratie politique, économique, sociale et culturelle;

.../...

Conscients de ce que la liberté, qui est la capacité d'obéir à la raison et à la morale, ne peut être préservée que si la sécurité collective est assurée et les droits légitimes de l'homme, respectés;

Conscients de ce que notre pays étant situé au carrefour des voies internationales de communication et de migration, notre peuple est prêt à recevoir tous les courants du progrès, en vue de parachever sa mission devant le Très Haut et devant l'Humanité, qui est d'édifier une civilisation humaniste pour la sauvegarde et le développement de l'homme dans son intégralité;

Nous, Membres de l'Assemblée Nationale Constituante,

Après délibérations, adoptons la Constitution dont la teneur suit :

Việt-Nam Cộng-Hòa 28

BỘ QUỐC PHÒNG

P5/M

Sàigòn, ngày 4 tháng 8 năm 1956

Số 2416- VP/QP/M

MẬT THƯỢNG KHẨN

BỘ-TRƯỞNG, PHỤ-TÁ QUỐC-PHÒNG

kính gửi

Ông ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG PHỦ TỔNG-THỐNG

SAIGON

Đ. Trực

5/8/56

Thưa Ông Đổng-Lý,

Kính phúc công-văn số 906/TTP/DL/M ngày 3.8.1956 của quý Văn-Phòng chuyển sang cho Bộ tôi bản dự-thảo lời "Mở đầu" của Hiến-Pháp để tham-gia ý-kiến.

Tôi xin đề-nghị sửa lại như sau :

"Tin-tưởng ở tương-lai huy-hoàng bất-diệt của Quốc-Gia và Dân-tộc Việt-Nam mà, trải bốn nghìn năm lịch-sử đấu-tranh, thành-tích oai-hùng của Tổ-Tiên và ý-chí quật-cường của toàn dân đã từng đảm-bảo.

Căn-cứ ở đặc-tính của nền văn-minh Việt-Nam, xây-dựng trên nền-tảng gia-đình và phát nguyên ở những quan-niệm duy-linh mà toàn dân đều có nhiệm-vụ bảo-vệ tính-cách trường-cửu.

Triệt-để tôn-trọng phẩm-giá con người mà sự phát-triển tự-do, điều-hòa và đầy đủ trọng cương-vị cá-nhân cũng như trong đời sống tập-thể, phải là mục-đích của mọi hoạt-động Quốc-Gia.

Chúng tôi, Dân-Biểu Quốc-Hội Lập-Hiến,

Ý-thức rằng : Hiến-Pháp phải thể theo nguyện-vọng của nhân-dân từ Mũi Cà-Mau đến Ải Nam-Quan để thực-hiện những mục-tiêu chính đáng của Quốc-Gia và dân-tộc.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 4-8-1956
Chỉ vào số 3626 M

...../....

Nguyện-vọng ấy là :

- tích-cực chống mọi hình-thức xâm-lăng thống-trị, để củng-cố độc-lập và duy-trì thống-nhất của Quốc-Gia,

- bảo-vệ tự-do cho mỗi người, cho mọi gia-đình và cho toàn-thể dân-tộc,

- xây-dựng dân-chủ về chính-trị, kinh-tế, xã-hội, văn-hóa cho toàn dân trong sự tôn-trọng nhân-vị.

Ý-thức rằng, vì vị-trí địa-dư, nước nhà ở trên đường giao-thông quốc-tế, dân-tộc Việt-Nam sẵn-sàng tiếp nhận các trao-lưu tư-tưởng tiến-bộ để hoàn-thành sứ-mạng trước đấng tạo-hóa và trước nhân-loại, xây-dựng một nền văn-minh nhân-bản bao-vệ và phát-triển con người toàn diện.

Sau khi thảo-luận, chấp-thuận bản Hiến-Pháp sau đây":

Mục-đích chính trong đề-nghị sửa-đổi này là để nhấn-mạnh vào sự tôn-trọng gia-đình, tổ-chức căn-bản của xã-hội Việt-Nam.

Trân-trọng chào Ông Đổng-Lý và xin Ông nhận ở đây cảm-tình nồng-nhiệt của tôi.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ THÔNG-TIN CHIÊU-HỒI

TRẦN-TRUNG-DUNG

30

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ CÔNG - CHÁNH
và
Giao - Thông

Văn - Phòng Bộ - Trưởng

Số 612-cc/M

NDQ.

MẬT

THƯỢNG KHẨN

Saigon, ngày 6 tháng 8 năm 1956

BỘ-TRƯỞNG CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG

Kính gởi

Ông ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG TẠI PHỦ TỔNG-THỐNG

SAIGON

VP
(Ô. Cử Trực)
M

Trích yếu : Dự-thảo "Mở đầu" của Hiến-Pháp.

Tham-chiếu : Chuyển phiếu số 906-TTP/DL/M
ngày 3 tháng 8 năm 1956.

Thưa Ông Đổng-Lý,

Tiếp theo chuyển phiếu chiếu thượng, tôi trân trọng tin để Ông Đổng-Lý rõ : Bộ tôi không có ý kiến gì đặc-biệt về bản dự-thảo nầy.

(Lời mở đầu)

Kính chào Ông Đổng-Lý và xin Ông nhận nơi đây cảm-tình nồng-hậu của tôi./-

T.L. BỘ-TRƯỞNG CÔNG-CHÁNH
VÀ GIAO-THÔNG,
ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG,

NGUYỄN-VĂN-THẠCH

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 6-8-1956
Ghi vào số số 2633-M

M.5/TA 31

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ TÀI-CHÁNH

Số 857 - BTC/Ne/M

SAIGON, ngày 6 -8-1956

MẬT
KHẨN

BỘ-TRƯỞNG BỘ TÀI-CHÁNH

Kính gởi

ÔNG ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG
PHỦ TỔNG-THỐNG,

SAIGON

VP
(Cô Cẩm Thúc)

TRÍCH YẾU : Dự thảo lời "Mở đầu" của Hiến-Pháp.

THAM CHIẾU : Quí chuyển phiếu số 906-TTP/DL/M ngày 3/8/1956.

Sau khi xem xét dự thảo lời "Mở đầu" của Hiến-Pháp chiếu thượng, thiểm Bộ xin đồng ý.

BỘ TRƯỞNG TÀI-CHÁNH

TRẦN-HỮU-PHƯƠNG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 6-8-1956
Ghi vào sổ số 3634-M

QUỐC-GIA VIỆT-NAM Cộng-Hòa

BỘ TƯ-PHÁP

12, đường Massiges

Bộ-Trưởng

Sàigòn, ngày 6 tháng 8 năm 1956

Số 591 — BTP/VP/M

MẬT

GẤP

Kính độ Ngài TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

Kính thưa Tổng-Thống,

Kính phúc phiếu gởi mật số 906/TTP/DL/M, ngày 3/8/1956 trưng-cầu ý-kiến về thiên "mở đầu" của dự-thảo Hiến-Pháp Việt-Nam Cộng-Hòa, tôi xin trân-trọng kính trình lên Tổng-Thống thiển ý của tôi như dưới đây :

Về câu thứ nhất, tôi xin đề-nghị sửa lại như sau :

"Tin tưởng ở tương-lai huy-hoàng, bất diệt của Quốc-Gia và Dân-Tộc Việt-Nam mà lịch-sử tranh-đấu oai-hùng của Tổ-Tiên cùng (thay vì chữ : và) ý-chí quật-cường của toàn dân đã chứng tỏ (thay vì : toàn dân đảm-bảo)".

Về câu cuối, tôi cũng xin đề-nghị tu-chính lại như vầy :

"Ý thức rằng nước ta ở trên con đường giao-thông và di-dân Quốc-Tế, dân-tộc ta sẵn-sàng tiếp nhận các trao-lưu tư-tưởng tiến-bộ để hoàn-thành sứ-mạng trước Đấng (thay vì : đấng) Tạo-Hóa và trước Nhân-loại là xây-dựng một nền văn-minh nhân-bản bảo-vệ và phát-triển toàn-diện con người (thay vì : con người toàn-diện)".

Trân-trọng kính xin Tổng-Thống thể-nhận tấm lòng thành-kính và tận-tâm của tôi.

NGUYỄN-VĂN-SĨ

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ KINH-TẾ

36, Đường NGUYỄN-DU

Số 389 BKT/ NC/M

Saigon, ngày 7 tháng 8 năm 1956.

MẬT

Bộ-Trưởng Kinh-Tế

Kính gởi

Ông ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG PHỦ TỔNG-THỐNG

SAIGON

VP
(Ô. Cò Thực ký)

Thưa Ông Đổng-Lý,

Bộ Kinh-Tế tán-đồng dự-thảo lời "Mở đầu" của Hiến-Pháp (tham-chiếu qúy phiếu số 906/TTP/ĐL/M ngày 3 tháng 8 năm 1956).

Kính thơ,

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA BỘ KINH-TẾ

NGUYỄN-NGỌC-THƠ

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 8-8-1956
Ghi vào sổ số 3652-M

34

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ XÃ-HỘI VÀ Y-TẾ
NGÀNH XÃ-HỘI

114, Đường Bùi-thị-Xuân
Điện thoại số 20.562
SAIGON

Số 80 XH/VP/M

Trích yếu :

Về lời "Mở đầu" Hiến-pháp

-+-

QUYẾT-TÂM THANH-TRỪNG-BỌN TAY SAI CỘNG-SẢN LƯU-MANH

Saigon, ngày 9 tháng 8 năm 1956

Bộ-Trưởng Bộ Xã-Hội và Y-tế

Kính gửi

TỔNG-THỐNG CỘNG-HÒA VIỆT-NAM

- S A I G O N -

MẬT

VP (Cô. Cúc Thực)

Tham-chiếu : Phiếu gửi mật số 906-TTP/DL/M ngày 3-8-1956 của Quý Phủ.

Kính thưa Tổng-Thống,

Tôi trân trọng kính trình Tổng-Thống hay là Bộ tôi hoàn toàn tán đồng bản dự thảo "Mở đầu" của dự-án Hiến-Pháp đã được Quốc-Hội Lập-Hiến soạn thảo.

Xin Tổng-Thống nhận nơi đây sự tận tâm và lòng thành kính của tôi.-

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 10-8-1956
Ghi vào số số 3681-M

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA * BỘ-TRƯỞNG BỘ XÃ-HỘI VÀ Y-TẾ *

VŨ-QUỐC-THÔNG

TÍCH-CỰC THAM-GIA CHIẾN-DỊCH TỐ-CỘNG

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ LAO - ĐỘNG

159 đường Pasteur — SAIGON

MẬT

Saigon, ngày 9 tháng 8 năm 1956

Số 89 BLĐ/VP/M

Bộ - Trưởng Bộ Lao - Động

Kính gởi

Ông ĐỔNG-LÝ VĂN-PHÒNG

Phủ Tổng-Thống

- SAIGON -

VP (Lô. Công Thực) 4

Tham-chiếu : Chuyển phiếu số 906-TTP/ĐL/M ngày 3-8-1956.

Thưa Ông Đổng-Lý,

Tiếp theo quý chuyển phiếu chiếu thượng về Dự-thảo lời "Mở đầu" của Hiến-pháp, tôi xin trân trọng phúc đáp Quý Phủ hay rằng Bộ tôi không có ý kiến gì về bản Dự-thảo nầy.

Kính chào Ông Đổng-Lý./-

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA * BỘ-TRƯỞNG LAO-ĐỘNG *

HUỲNH-HỮU-NGHĨA

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 10-8-1956
Ghi vào sổ số 3680 M

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC

Saigon, ngày 11 tháng 8 năm 1956

Số 629 GD/PC/M

M Â T

Bộ-Trưởng Quốc Gia Giáo Dục

kính trình

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SAIGON

Trích-yếu : Về dự-thảo lời Mở đầu của Hiến-Pháp.

Tham-chiếu : Phiếu gửi số 906-TTP/ĐL/M ngày 3-8-1956.-

Kính thưa TỔNG THỐNG,

Bộ tôi trân trọng kính trình TỔNG-THỐNG :

I) Về nội-dung, Bộ tôi nhận thấy dự-thảo lời mở đầu của Hiến-Pháp, đủ những ý chính.

2) Về hình-thức, Bộ tôi đề-nghị nên sửa-đổi lại như sau, cho đúng, gọn, đơn-giản và lưu-loát hơn.

Đoạn I : " Tin-tưởng ở tương lai huy-hoàng bất-diệt của Quốc-Gia". Tự mình cho là huy-hoàng thì không tiện. Chữ bất-diệt để ngay trong câu đầu của Hiến-Pháp cũng không hay. Nên đổi lại như sau : "Tin-tưởng vào tương lai của Quốc-Gia".

Đoạn 5 : " ... nguyện-vọng của nhân dân từ mũi Cà-mâu đến ải Nam-quan". Ý muốn nói là từ Nam tới Bắc, và muốn

.....

VĂN PHÒNG BỘ-TRƯỞNG TẠI PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG-VĂN-ĐẾN MẬT
Số 2333 / M ngày 11-8-56

chỉ nhân dân toàn cõi, chứ không phải chỉ nói đến nhân dân từ Bến Hải trở vào Nam.

Song nên tránh chữ Nam-quan, vì trong các triều-đại trước, dân ta vẫn tức-bực về những chữ "Trấn Nam-quan". Mới đây, chính Trung-Cộng muốn lấy lòng Việt-Cộng, cũng đã phải đổi lại tên cửa ải đó đại-khái là Thông Nam Thị. Dầu sao ta cũng không nên nhắc đến tên cũ nữa. Nên sửa lại như sau, ý-nghĩa bao-quát và rộng-rải hơn : " ... Nguyện-vọng của toàn thể nhân dân Việt-Nam"

Xin TỔNG THỐNG nhận nơi đây lòng thành-kính và sự tận-tâm của tôi ./.

NGUYỄN-DƯƠNG-ĐÔN

38

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ ĐIỀN - THỔ
và
CẢI - CÁCH ĐIỀN - ĐỊA

Văn - Phòng Bộ - Trưởng

Số 3142 /ĐTCC/TTK VP (Ô. Trực)

VP/ĐL

12/9

NAM CỘNG
TỪ ĐẾN
12-9-56
SỐ 4226-B

Saigon, ngày 12 tháng 9 năm 1956

BỘ-TRƯỞNG
ĐIỀN-THỔ VÀ CẢI-CÁCH ĐIỀN-ĐỊA

Kính gởi

Ong ĐỔNG-LÝ VAN-PHONG PHỦ TỔNG-THỐNG

- S A I G O N -

TRÍCH-YẾU.- Dự-án Hiến-pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo.-

THAM-CHIẾU : Qúy chuyển-phiếu số 227-TTP/DL/M ngày 23 tháng 7 năm 1956.-

Thưa Ong ĐỔNG-LÝ,

Trân-trọng phúc-đáp Qúy Phủ hay :

Thiểm-Bộ không có ý-kiến chi khác về dự-án hiến-pháp do Quốc-Hội Lập-Hiến soạn-thảo.

Kính chào Ong ĐỔNG-LÝ./-

BỘ-TRƯỞNG ĐIỀN-THỔ
VÀ CẢI-CÁCH ĐIỀN-ĐỊA

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BỘ-ĐIỀN-THỔ VÀ CẢI-CÁCH ĐIỀN-ĐỊA

NGUYỄN VĂN THỌ

39

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

BỘ CANH - NÔNG

Số 377 BCN/ VP/M

TRÍCH YẾU :

MẬT

Saigon, ngày 14 tháng 9 năm 1956

Bộ Trưởng Canh - Nông

kính gởi

Ông ĐỒNG-LÝ VĂN-PHÒNG PHỦ TỔNG-THỐNG

SAIGON

VP
Ô. Cis Trực
VP

TRÍCH-YẾU : Dự-thảo lời MỞ ĐẦU của Hiến-Pháp.

THAM-CHIẾU: quý phiếu gởi số 906-TTP/DL/M ngày 3/8/1956.

ô. Trực

Thưa Ông Đồng-Lý,

Kính phúc quý phiếu gởi chiếu-thượng, Thiểm Bộ tán-đồng nội-dung lời "MỞ ĐẦU" của Hiến-Pháp.

Trân trọng chào Ông Đồng-Lý ./-

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA BỘ-TRƯỞNG CANH-NÔNG

NGUYỄN-CÔNG-VIÊN

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
PHỦ TỔNG-THỐNG
CÔNG VĂN MẬT
Tới ngày 14-9-1956
Ghi vào sổ số 4095-M

ĐIỀU 5 :

Mọi người dân sinh ra bình-đẳng về phẩm-cách, quyền-lợi và nhiệm-vụ, và phải đối xử với nhau theo tinh-thần tương-thân tương-trợ.

Quốc-Gia công-nhận và bảo-đảm những quyền căn-bản của con người trong cương-vị cá-nhân, hay trong cương-vị tập-thể.

Quốc-Gia đảm-bảo cho mọi người những cơ-hội đồng-đều và những điều-kiện cần-thiết để thụ-hưởng quyền-lợi và thực-hành nhiệm-vụ.

Quốc-Gia tán-trợ sự khuyếch-trương kinh-tế, phát huy văn-hóa, khai-triển Khoa-học và kỹ-thuật.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 5 đoạn 3 - Nếu công-dân nào cũng căn-cứ vào hai chữ "đảm-bảo" dùng trong đoạn 3 để buộc Chính-Phủ phải thi-hành tất cả những biện-pháp khả-dĩ đem lại cho "mọi người những cơ-hội đồng-đều và những điều-kiện cần-thiết để thụ-hưởng quyền-lợi và thực-hành nhiệm-vụ", Chính-Phủ có đủ khả năng để làm tròn nhiệm-vụ của mình không ?

DIỀU 5 :

Mọi người dân sinh ra bình-đẳng về phẩm-cách, quyền-lợi và nhiệm-vụ, và phải đối xử với nhau theo tinh-thần tương-thân tương-trợ.

Quốc-Gia công-nhận và bảo-đảm những quyền căn-bản của con người trong cương-vị cá-nhân, hay trong cương-vị tập-thể.

Quốc-Gia đảm-bảo cho mọi người, những cơ-hội đồng-đều và những điều-kiện cần-thiết để thụ-hưởng quyền-lợi và thực-hành nhiệm-vụ.

Quốc-Gia tán-trợ sự khuyến-trương kinh-tế, phát huy văn-hóa, khai-triển Khoa-học và kỹ-thuật.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 5 đoạn 3.- Nếu công-dân nào cũng căn-cứ vào hai chữ "đảm-bảo" dùng trong đoạn 3 để buộc Chính-Phủ phải thi-hành tất cả những biện-pháp khả-dĩ đem lại cho "mọi người những cơ-hội đồng-đều và những điều-kiện cần-thiết để thụ-hưởng quyền-lợi và thực-hành nhiệm-vụ", Chính-Phủ có đủ khả năng để làm tròn nhiệm-vụ của mình không ?

ĐIỀU 10 :

Không ai có thể bị bắt bớ, giam giữ, tù đày một cách trái phép.

Trừ trường-hợp phạm-pháp quả-tang chỉ có thể bắt giam khi có cầu-phiếu của cơ-quan có thẩm-quyền, trong trường-hợp và theo hình-thức luật-định.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 10, khoản hai nên nói rõ: " Trừ trường-hợp phạm-pháp quả-tang, chỉ có thể bắt giam khi có lệnh của cơ-quan tư-pháp, trong trường-hợp và theo hình-thức luật-định."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Đoạn I thêm : "không ai có thể bị bắt bớ, giam-giữ, tù-đày hay truy-tầm một cách trái-phép."

ĐIỀU 10 :

Không ai có thể bị bắt bớ, giam giữ, tù đày một cách trái phép.

Trừ trường-hợp phạm-pháp quả-tang chỉ có thể bắt giam khi có cấu-phiếu của cơ-quan có thẩm-quyền, trong trường-hợp và theo hình-thức luật-định.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 10, khoản hai nên nói rõ: " Trừ trường-hợp phạm-pháp quả-tang, chỉ có thể bắt giam khi có lệnh của cơ-quan tư-pháp, trong trường-hợp và theo hình-thức luật-định."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Đoạn I thêm : "không ai có thể bị bắt bớ, giam-giữ, tù-đày hay truy-tầm một cách trái-phép."

ĐIỀU 12 :

Đời tư, gia-đình, nhà cửa, phẩm-giá và thanh-danh của mọi người dân phải được tôn-trọng.

Tánh cách riêng tư của thư-tín không thể bị xâm-phạm, trừ khi có lịnh của Toà-án hoặc khi cần bảo-vệ an-ninh công-cộng hay duy-trì trật-tự chung.

Ai cũng có quyền được luật-pháp bảo-vệ chống lại những sự can-dự hoặc xâm-phạm trái phép.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 12.- (thay thế chữ " nhà cửa " bằng chữ " cư sở ")đoạn 2: xin đổi câu "...trừ khi có lịnh Toà-án hoặc khi cần bảo-vệ an-ninh..." lại là : "...trừ khi có lịnh của Toà-án hoặc trong trường hợp luật-định cần bảo-vệ an-ninh...").

TƯ-CHÁNH :

Điều 12.- Không có nói đến sự bất-khả xâm-phạm nhà ở, khám-xét nhà ở. Tưởng nên nói thêm : "không ai được vào nhà một công-dân mà không có sự thoả-thuận của người ấy. Không có thể khám-xét nhà một người công-dân, nếu không được luật-pháp cho phép."

DIỀU 12 :

Đời tư, gia-đình, nhà cửa, phẩm-giá và thanh-danh của mọi người dân phải được tôn-trọng.

Tánh cách riêng tư của thư-tín không thể bị xâm-phạm, trừ khi có lịnh của Toà-án hoặc khi cần bảo-vệ an-ninh công-cộng hay duy-trì trật-tự chung.

Ai cũng có quyền được luật-pháp bảo-vệ chống lại những sự can-dự hoặc xâm-phạm trái phép.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 12.- (thay thế chữ " nhà cửa " bằng chữ " cư sở ")đoạn 2: xin đổi câu "...trừ khi có lịnh Toà-án hoặc khi cần bảo-vệ an-ninh..." lại là : "...trừ khi có lịnh của Toà-án hoặc trong trường hợp luật-định cần bảo-vệ an-ninh...").

TƯ-CHÁNH :

Điều 12.- Không có nói đến sự bất-khả xâm-phạm nhà ở, khám-xét nhà ở. Tưởng nên nói thêm : "không ai được vào nhà một công-dân mà không có sự thoả-thuận của người ấy. Không có thể khám-xét nhà một người công-dân, nếu không được luật-pháp cho phép."

ĐIỀU 14 :

Mọi người dân đều có quyền và có bổn-phận làm việc.
Việc làm như nhau, tiền công bằng nhau.
Người làm việc có quyền hưởng thù-lao xứng-đáng đủ để bảo-đảm cho bản-thân và cho gia-đình một đời sống hợp với nhân-phẩm.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 14, đoạn I.- "Mọi công-dân đều có quyền làm việc". Bất cứ Chính-Phủ nào cũng không thể tìm việc làm cho tất cả mọi người. Nếu sự-kiện này thực-hiện được thì đã không có vấn-đề thất-nghiệp.

Thiết-tưởng chỉ nên đề là: "Mọi công-dân có quyền tự-do chọn-lựa việc làm và có bổn-phận làm việc".

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 14.- Nên sửa hình-thức đoạn 2 như sau :

" Cùng việc làm như nhau, thì tiền công bằng nhau " (A travail égal salaire égal), để được đúng ý và tránh sự hiểu-lộn là : việc làm của mọi người phải như nhau và tiền công của mọi người đều bằng nhau. Trong xã-hội phức-tạp, không thể có sự quân-bình như thế được.

Đoạn 3 của điều 14 đã thảo như sau :

" Người làm việc có quyền hưởng thù-lao xứng-đáng đủ để đảm-bảo cho bản-thân và cho gia-đình một đời sống hợp với nhân-phẩm."

Bộ tôi đề-nghị sửa lại :

"..... để đảm-bảo cho có được một đời sống....." và không nên nói đến gia-đình trong điều 14, và nên lập riêng một điều đại-khái như sau :

" Những gia-đình đông con sẽ được nâng-đỡ ".

Còn như việc đảm-bảo số lương để nuôi sống cả gia-đình là một việc rất khó, không thể nào làm được. Đối với toàn thể nhân-viên của Chính-Phủ (công-chức, nhân-viên khế-ước, công-nhật, phù-động, nhân-viên dạy giờ, quân-đội, bảo-an-đoàn, v.v...), trả phụ-cấp gia-đình còn là một việc chưa thể làm được trọn-vẹn, vậy không thể nào bảo-đảm được tiền-lương cho mọi công-dân làm việc, để vừa nuôi được bản-thân, vừa nuôi được gia-đình của họ.

ĐIỀU 14 :

Mọi người dân đều có quyền và có bổn-phận làm việc.
Việc làm như nhau, tiền công bằng nhau.
Người làm việc có quyền hưởng thù-lao xứng-đáng đủ để bảo-đảm cho bản-thân và cho gia-đình một đời sống hợp với nhân-phẩm.

x
x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 14, đoạn I.- "Mọi công-dân đều có quyền làm việc". Bất cứ Chính-Phủ nào cũng không thể tìm việc làm cho tất cả mọi người. Nếu sự-kiện này thực-hiện được thì đã không có vấn-đề thất-nghiệp.
Thiệt-tưởng chỉ nên đề là: "Mọi công-dân có quyền tự-do chọn-lựa việc làm và có bổn-phận làm việc".

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 14.- Nên sửa hình-thức đoạn 2 như sau :
" Công việc làm như nhau, thì tiền công bằng nhau " (A travail égal salaire égal), để được đúng ý và tránh sự hiểu-lộn là : việc làm của mọi người phải như nhau và tiền công của mọi người đều bằng nhau. Trong xã-hội phức-tạp, không thể có sự quân-bình như thế được.
Đoạn 3 của điều 14 đã thảo như sau :
" Người làm việc có quyền hưởng thù-lao xứng-đáng đủ để đảm-bảo cho bản-thân và cho gia-đình một đời sống hợp với nhân-phẩm."
Bộ tôi đề-nghị sửa lại :
"..... để đảm-bảo cho có được một đời sống....." và không nên nói đến gia-đình trong điều 14, và nên lập riêng một điều đại-khái như sau :
" Những gia-đình đông con sẽ được nâng-đỡ ".
Còn như việc đảm-bảo số lương để nuôi sống cả gia-đình là một việc rất khó, không thể nào làm được. Đối với toàn thể nhân-viên của Chính-Phủ (công-chức, nhân-viên khế-ước, công-nhật, phù-động, nhân-viên dạy giờ, quân-đội, bảo-an-đoàn, v.v...), trả phụ-cấp gia-đình còn là một việc chưa thể làm được trọn-vẹn, vậy không thể nào bảo-đảm được tiền-lương cho mọi công-dân làm việc, để vừa nuôi được bản-thân, vừa nuôi được gia-đình của họ.

DIỀU 16 :

Mọi người dân đều được hưởng quyền tự-do báo-chí để tạo-thành một dư-luận xác-thực mà Quốc-Gia có nhiệm-vụ bảo-vệ chống lại mọi hành-vi xuyên-tạc sự-thực.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 16 rất tối nghĩa. Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi lại như sau : " Mọi công-dân đều được hưởng quyền tự-do ngôn-luận, Tuy-nhiên Chánh-phủ có nhiệm-vụ ấn-định những luật-lệ cần-thiết để bảo-vệ an-ninh chung và chống lại những hành-vi xuyên-tạc sự-thật."

Điều 16 :

Mọi người dân đều được hưởng quyền tự-do báo-chí để tạo-thành một dư-luận xác-thực mà Quốc-Gia có nhiệm-vụ bảo-vệ chống lại mọi hành-vi xuyên-tạc sự-thực.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 16 rất tối nghĩa. Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi lại như sau : " Mọi công-dân đều được hưởng quyền tự-do ngôn-luận. Tuy-nhiên Chánh-phủ có nhiệm-vụ ấn-định những luật-lệ cần-thiết để bảo-vệ an-ninh chung và chống lại những hành-vi xuyên-tạc sự-thật."

ĐIỀU 18 :

Mọi người dân đều có quyền tham-gia điều-khiển việc công hoặc trực-tiếp, hoặc do những đại-diện được bầu-cử.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 18.- "Tham-gia điều-khiển việc công" không được rõ ràng cho lắm.

ĐIỀU 18 :

Mọi người dân đều có quyền tham-gia điều-khiển việc công hoặc trực-tiếp, hoặc do những đại-diện được bầu-cử.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 18.- "Tham-gia điều-khiển việc công" không được rõ ràng cho lắm.

ĐIỀU 20 :

Mọi người dân đều có quyền tham-gia công-vụ tùy theo năng-lực trên căn-bản bình-đẳng.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 20 (nên sửa cho rõ) - Mỗi công-dân không phân-biệt nam-nữ đều có quyền tham-gia công-vụ tùy theo năng-lực trên căn-bản bình-đẳng.

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 20.- Xin thay "tham-gia công-vụ" (accéder aux fonctions publiques) bằng "bổ-xung vào những chức-vụ...." cho rõ hơn và tránh sự lẫn với điều 18, vì "việc công" là chữ nôm và "công-vụ" là chữ nho.

ĐIỀU 20 :

Mọi người dân đều có quyền tham-gia công-vụ tùy theo năng-lực trên căn-bản bình-đẳng.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 20 (nên sửa cho rõ) - Mỗi công-dân không phân-biệt nam-nữ đều có quyền tham-gia công-vụ tùy theo năng-lực trên căn-bản bình-đẳng.

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 20.- Xin thay "tham-gia công-vụ" (accéder aux fonctions publiques) bằng "bổ-xung vào những chức-vụ...." cho rõ hơn và tránh sự lẫn với điều 18, vì "việc công" là chữ nôm và "công-vụ" là chữ nho.

ĐIỀU 21 :

Quốc-Gia công-nhận và bảo-đảm quyền tư-hữu.

Luật-pháp ấn-định thể-thức thu-đắc và hưởng-thụ để ai ai cũng có thể trở-thành sở-hữu-chủ và để bảo-đảm cho con người đời sống xứng-đáng và tự-do, đồng-thời xây-dựng nền thịnh-vượng xã-hội.

Trong những trường-hợp luật-định và với điều-kiện có bồi-thường, Quốc-Gia có thể trưng-thu tư-sản vì công-ích.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 21 - Sự trưng-dụng (réquisition) của-cải của dân-chúng trong những trường-hợp đặc-biệt cũng phạm tới quyền tư-hữu.

Điều 21 chỉ nói đến trưng-thu (expropriation) mà không có nói đến trưng-dụng.

ĐIỀU 21 :

Quốc-Gia công-nhận và bảo-đảm quyền tư-hữu.

Luật-pháp ấn-định thể-thức thủ-đắc và hưởng-thụ để ai ai cũng có thể trở-thành sở-hữu-chủ và để bảo-đảm cho con người đời sống xứng-đáng và tự-do, đồng-thời xây-dựng nền thịnh-vượng xã-hội.

Trong những trường-hợp luật-định vì với điều-kiện có bồi-thường, Quốc-Gia có thể trưng-thu tư-sản vì công-ích.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 21 - Sự trưng-dụng (réquisition) của-cải của dân-chúng trong những trường-hợp đặc-biệt cũng phạm tới quyền tư-hữu.

Điều 21 chỉ nói đến trưng-thu (expropriation) mà không có nói đến trưng-dụng.

ĐIỀU 22 :

Quốc-Gia tán trợ việc nhân-dân sử-dụng của để dành để thủ-đắc nhà ở, ruộng cấy và cổ-phần trong các xí-nghiệp.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 22 : Nên bỏi bỏ vì có điều 21 đã rõ rệt.

ĐIỀU 22 :

Quốc-Gia tán trợ việc nhân-dân sử-dụng của để dành để thủ-đắc nhà ở, ruộng đất và cổ-phần trong các xí-nghiệp.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 22 : Nên bỏi bỏ vì có điều 21 đã rõ rệt.

ĐIỀU 24 :

Quyền tự-do nghiệp-đoàn và quyền đình-công được công-nhận và sử-dụng theo thể-thức và điều-kiện luật-định.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 24 ấn-định quyền tự-do nghiệp-đoàn và quyền đình công, không áp-dụng đối với quân-nhân và công-chức, nên Bộ tối đề-nghị thêm vào một đoạn chót như sau: " ngoại-trừ những trường-hợp cần phải hạn-chế vì lý-do an-ninh và quốc-phòng."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 24 - Điều này không thấy có nói đến quyền tự-do thành-lập những đảng chính-trị (partis politiques) miễn là tôn-chỉ của những đảng này không trái với điều 7 của dự-án Hiến-Pháp.

ĐIỀU 24 :

Quyền tự-do nghiệp-đoàn và quyền đình-công được công-nhận và sử-dụng theo thể-thức và điều-kiện luật-định.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 24 ấn-định quyền tự-do nghiệp-đoàn và quyền đình công, không áp-dụng đối với quân-nhân và công-chức, nên Bộ tôi đề-nghị thêm vào một đoạn chót như sau: " ngoại-trừ những trường-hợp cần phải hạn-chế vì lý-do an-ninh và quốc-phòng."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 24 - Điều nầy không thấy có nói đến quyền tự-do thành-lập những đảng chính-trị (partis politiques) miễn là tôn-chỉ của những đảng nầy không trái với điều 7 của dự-án Hiến-Pháp.

ĐIỀU 27 :

Quốc-Gia đảm-bảo cho mọi người dân một nền giáo-dục cơ-bản có tính cách bắt buộc và miễn-phí.

Mọi người dân có quyền theo đuổi học vấn.

Những người có khả năng mà không có phương-tiện riêng, sẽ được nâng-đỡ để theo đuổi học-vấn.

Quốc-Gia thừa nhận phụ-huynh có quyền chọn trường và thầy dạy cho con em, các đoàn-thể và tư-nhân có quyền mở trường theo điều-kiện luật-định.

Quốc-Gia có thể thừa-nhận những văn-bằng do các trường tư-thục đại-học và cao-đẳng chuyên-nghiệp đã được công-nhận, cấp-phát dưới sự kiểm-soát của Quốc-Gia.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 27.-, Về việc thừa-nhận các văn-bằng do các trường tư-thục Đại-học và Cao-đẳng chuyên-môn cấp.

Bộ tôi nhận thấy : Nước Việt-Nam Cộng-Hoà mới thành-lập, nền học hãy còn non-nớt, vậy việc học cần phải kiểm-soát chặt-chẽ mới nâng-cao được giá-trị các bằng-cấp.

Khi có những trường tư được phép mở để giảng-dạy những khoa như các trường Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, thì sinh-viên các trường ấy, nếu muốn được cấp những văn-bằng Cử-nhân Văn-Chương, Khoa-học hay Luật-khoa, hoặc văn-bằng Tiến-sĩ, Bác-sĩ, Kỹ-sư, v.v..... đều phải thi cùng đề với và cùng ban giám-khảo như sinh-viên các trường công-lập (tựa như ở bậc Trung-học và Tiểu-học hiện nay), mới tránh được những sự chênh-lệch về trình-độ và những điều suy-tị chính-đáng.

Còn đối với những khoa không giảng-dạy trong các trường Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, Quốc-Gia có thể thừa-nhận những văn-bằng cấp-phát, sau khi kiểm-soát kỹ quy-chế nhà trường, chương-trình giảng-dạy, bằng-cấp của các giáo-chức, học-lực sinh-viên, thể-thức thi cử và cách-thức khảo-sát, để có đủ đảm-bảo cho các văn-bằng được cấp-phát.

Vậy Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi đoạn 4 điều 27 như sau :

" Quốc-Gia có thể cho phép các đoàn-thể và tư-nhân mở trường tư cả ở bậc Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn. Những văn-bằng do các trường đó cấp cũng có thể được thừa-nhận theo những điều-kiện do luật định, về những khoa dạy ngoài chương-trình các trường công-lập."

DIỀU 27 :

Quốc-Gia đảm-bảo cho mọi người dân một nền giáo-dục cơ-bản có tính cách bắt buộc và miễn-phí.

Mọi người dân có quyền theo đuổi học vấn.

Những người có khả năng mà không có phương-tiện riêng, sẽ được nâng-đỡ để theo đuổi học-vấn.

Quốc-Gia thừa nhận phụ-huynh có quyền chọn trường và thầy dạy cho con em, các đoàn-thể và tư-nhân có quyền mở trường theo điều-kiện luật-định.

Quốc-Gia có thể thừa-nhận những văn-bằng do các trường tư-thục đại-học và cao-đẳng chuyên-nghiệp đã được công-nhận, cấp-phát dưới sự kiểm-soát của Quốc-Gia.

Ghi chú biên-bản : (xin xem dự-án Hiến-Pháp).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 27.-, Về việc thừa-nhận các văn-bằng do các trường tư-thục Đại-học và Cao-đẳng chuyên-môn cấp.

Bộ tôi nhận thấy : Nước Việt-Nam Cộng-Hoà mới thành-lập, nền học hãy còn non-nớt, vậy việc học cần phải kiểm-soát chặt-chẽ mới nâng-cao được giá-trị các bằng-cấp.

Khi có những trường tư được phép mở để giảng-dạy những khoa như các trường Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, thì sinh-viên các trường ấy, nếu muốn được cấp những văn-bằng Cử-nhân Văn-Chương, Khoa-học hay Luật-khoa, hoặc văn-bằng Tiến-sĩ, Bác-sĩ, Kỹ-sư, v.v..... đều phải thi cùng bài vở và cùng ban giám-khảo như sinh-viên các trường công-lập (tựa như ở bậc Trung-học và Tiểu-học hiện nay), mới tránh được những sự chênh-lệch về trình-độ và những điều suy-tị chính-đáng.

Còn đối với những khoa không giảng-dạy trong các trường Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn của Chính-Phủ, Quốc-Gia có thể thừa-nhận những văn-bằng cấp-phát, sau khi kiểm-soát kỹ quy-chế nhà trường, chương-trình giảng-dạy, bằng-cấp của các giáo-chức, học-lực sinh-viên, thể-thức thi cử và cách-thức khảo-sát, để có đủ đảm-bảo cho các văn-bằng được cấp-phát.

Vậy Bộ tôi đề-nghị sửa-đổi đoạn 4 điều 27 như sau :

" Quốc-Gia có thể cho phép các đoàn-thể và tư-nhân mở trường tư cả ở bậc Đại-học hay Cao-đẳng chuyên-môn. Những văn-bằng do các trường đó cấp cũng có thể được thừa-nhận theo những điều-kiện do luật định, về những khoa dạy ngoài chương-trình các trường công-lập."

ĐIỀU 30 :

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ tôn-trọng và bảo-vệ Hiến-Pháp và Luật-Pháp.

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ bảo-vệ Tổ-Quốc, chánh-thể Cộng-Hoà, nền tự-do, dân-chủ.

Ai ai cũng phải làm trọn nhiệm-vụ quân-dịch theo thể-thức và trong giới-hạn luật-định.

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ góp phần vào sự chi-tiêu công-cộng tùy theo khả-năng đóng góp của mình.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 30 - Đoạn 3: "Ai ai cũng phải làm nhiệm-vụ quân-dịch theo thể-thức và trong giới-hạn luật-định".

Chữ "ai ai" không có phân-biệt nam công-dân và nữ công-dân. Như vậy theo điều 30, nữ công-dân cũng phải làm trọn nhiệm-vụ quân-dịch như nam công-dân chăng ?

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 30 - "Mọi người dân đều có nhiệm-vụ góp phần vào sự chi tiêu công cộng, tùy theo khả-năng đóng góp của mình", nên thêm : "theo những thể-thức do luật định" cho rõ nghĩa hơn, để tránh sự hiểu-lầm là tùy ý, ai muốn góp bao nhiêu thì góp.

Còn về đại-cương, Bộ tôi tán-thành dự-án Hiến-Pháp.

DIỀU 30 :

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ tôn-trọng và bảo-vệ Hiến-Pháp và Luật-Pháp.

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ bảo-vệ Tổ-Quốc, chánh-thể Cộng-Hoà, nền tự-do, dân-chủ.

Ai ai cũng phải làm trọn nhiệm-vụ quân-dịch theo thể-thức và trong giới-hạn luật-định.

Mọi người dân đều có nhiệm-vụ góp phần vào sự chi-tiêu công-cộng tùy theo khả-năng đóng góp của mình.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 30 - Đoạn 3: "Ai ai cũng phải làm nhiệm-vụ quân-dịch theo thể-thức và trong giới-hạn luật-định".

Chữ "ai ai" không có phân-biệt nam công-dân và nữ công-dân. Như vậy theo điều 30, nữ công-dân cũng phải làm trọn nhiệm-vụ quân-dịch như nam công-dân chăng ?

BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC :

Điều 30 - "Mọi người dân đều có nhiệm-vụ góp phần vào sự chi tiêu công cộng, tùy theo khả-năng đóng góp của mình", nên thêm : "theo những thể-thức do luật định" cho rõ nghĩa hơn, để tránh sự hiểu-lầm là tùy ý, ai muốn góp bao nhiêu thì góp.

Còn về đại-cương, Bộ tôi tán-thành dự-án Hiến-Pháp.

ĐIỀU 34 :

Nhiệm-kỳ Dân-biểu là 4 năm. Các Dân-biểu có thể được tái-cử.

Cuộc bầu Quốc-Hội mới sẽ cử-hành một tháng trước khi pháp-nhiệm chấm dứt.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 34.- Nhiệm-kỳ Dân-biểu là bốn năm. Các Dân-biểu có thể được tái-cử.

Phân nửa Quốc-Hội phải cải-tuyển lại trong một thời-hạn 2 năm.

Quốc-Hội mới sẽ được bầu-cử một tháng trước khi chấm dứt nhiệm-kỳ đầu tiên. Sau nhiệm-kỳ đó phân nửa dân-biểu sẽ được tái-cử trong thời-hạn hai năm. Phân nửa Quốc-Hội kia sẽ được bầu lại một tháng trước khi chấm dứt nhiệm-kỳ hai năm.

ĐIỀU 34 :

Nhiệm-kỳ Dân-biểu là 4 năm. Các Dân-biểu có thể được tái-cử.

Cuộc bầu Quốc-Hội mới sẽ cử-hành một tháng trước khi pháp-nhiệm chấm dứt.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 34.- Nhiệm-kỳ Dân-biểu là bốn năm. Các Dân-biểu có thể được tái-cử.

Phân nửa Quốc-Hội phải cải-tuyển lại trong một thời-hạn 2 năm.

Quốc-Hội mới sẽ được bầu-cử một tháng trước khi chấm dứt nhiệm-kỳ đầu tiên. Sau nhiệm-kỳ đó phân nửa dân-biểu sẽ được tái-cử trong thời-hạn hai năm. Phân nửa Quốc-Hội kia sẽ được bầu đổi lại một tháng trước khi chấm dứt nhiệm-kỳ hai năm.

ĐIỀU 36 :

Nhiệm-vụ Dân-biểu không thể kiêm-nhiệm với công-vụ được trả lương hay một nhiệm-vụ dân cử khác. Công-chức đắc-cử phải nghỉ gia-hạn, Quân-nhân đắc-cử phải giải-ngũ.

- Nhiệm-vụ Dân-biểu không thể kiêm-nhiệm với những chức-vụ Bộ-Trưởng và Thứ-Trưởng.
- Tuy-nhiên, Dân-biểu có thể đảm-nhận những công-vụ đặc-biệt liên-tục không quá 12 tháng và thời-gian đảm-nhiệm công-vụ tổng-cộng không quá nửa thời-kỳ pháp nhiệm. Trong thời-gian đảm-nhận công-vụ, Dân-biểu không có quyền thảo-luận và biểu-quyết tại Quốc-Hội hoặc tại các Ủy-ban của Quốc-Hội.
- Dân-biểu có thể phụ-trách giảng-huấn tại các trường cấp-bậc đại-học và kỹ-thuật cao-đẳng.
- Trong bất kỳ trường-hợp nào, Dân-biểu không thể tham-dự những cuộc đấu-thầu hoặc ký hợp-đồng với các cơ-quan chính-quyền.

Ghi chú biên-bản : Trong thời-hạn pháp nhiệm Công-chức nghỉ gia-hạn có quyền tính thâm-niên về hưu-bổng và được hưởng mọi trường-hợp đương-nhiên thăng-thưởng theo quy-chế công-chức.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 36 - Lời ghi chú biên-bản : Về Dân-biểu (cựu Công-chức): Khi công-chức đã trở thành dân-biểu, thì hết phải là công-chức, nên không thể đương-nhiên thăng-thưởng theo quy-chế công-chức được.

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 36 : có ghi : "Công-chức đắc-cử phải nghỉ giả-hạn, quân-nhân đắc-cử phải giải-ngũ." Để quyền-lợi của quân-nhân được bảo-đảm, Bộ tôi đề-nghị sửa lại như sau: "Quân-nhân đắc-cử phải xin giải-ngũ hoặc nghỉ dài-hạn không lương". Như vậy sau khi hết nhiệm-kỳ Quốc-Hội, những quân-nhân thuộc loại hiện-dịch đã xin nghỉ dài-hạn không lương có thể xin trở lại phục-vụ trong quân-ngũ như cũ. Còn các quân-nhân trừ-bị đã giải-ngũ hoặc nghỉ dài-hạn không lương thì có thể xin được đặt lại vào tình-trạng hiện-dịch (demander à être remis en situation d'activité).

DIỀU 36 :

Nhiệm-vụ Dân-biểu không thể kiêm-nhiệm với công-vụ được trả lương hay một nhiệm-vụ dân cử khác. Công-chức đắc-cử phải nghỉ giả-hạn, Quân-nhân đắc-cử phải giải-ngũ.

- Nhiệm-vụ Dân-biểu không thể kiêm-nhiệm với những chức-vụ Bộ-Trưởng và Thứ-Trưởng.
- Tuy-nhiên, Dân-biểu có thể đảm-nhận những công-vụ đặc-biệt liên-tục không quá 12 tháng và thời-gian đảm-nhiệm công-vụ tổng-cộng không quá nửa thời-kỳ pháp nhiệm. Trong thời-gian đảm-nhận công-vụ, Dân-biểu không có quyền thảo-luận và biểu-quyết tại Quốc-hội hoặc tại các Ủy-ban của Quốc-Hội.
- Dân-biểu có thể phụ-trách giảng-huấn tại các trường cấp-bậc đại-học và kỹ-thuật cao-đẳng.
- Trong bất kỳ trường-hợp nào, Dân-biểu không thể tham-dự những cuộc đấu-thầu hoặc ký hợp-đồng với các cơ-quan chính-quyền.

Ghi chú biên-bản : Trong thời-hạn pháp nhiệm Công-chức nghỉ giả-hạn có quyền tính thâm-niên về hưu-bổng và được hưởng mọi trường-hợp đương-nhiên thăng-thưởng theo quy-chế công-chức.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 36 - Lời ghi chú biên-bản : Về Dân-biểu (cựu Công-chức): Khi công-chức đã trở thành dân-biểu, thì hết phải là công-chức, nên không thể đương-nhiên thăng-thưởng theo quy-chế công-chức được.

BỘ QUỐC-PHÒNG :

Điều 36 : có ghi : "Công-chức đắc-cử phải nghỉ giả-hạn, quân-nhân đắc-cử phải giải-ngũ." Để quyền-lợi của quân-nhân được bảo-đảm, Bộ tôi đề-nghị sửa lại như sau: "Quân-nhân đắc-cử phải xin giải-ngũ hoặc nghỉ dài-hạn không lương". Như vậy sau khi hết nhiệm-kỳ Quốc-Hội, những quân-nhân thuộc loại hiện-dịch đã xin nghỉ dài-hạn không lương có thể xin trở lại phục-vụ trong quân-ngũ như cũ. Còn các quân-nhân trừ-bị đã giải-ngũ hoặc nghỉ dài-hạn không lương thì có thể xin được đặt lại vào tình-trạng hiện-dịch (demander à être remis en situation d'activité).

ĐIỀU 37 :

Không thể truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay kết-án một Dân-biểu vì những lời nói hoặc vì những sự biểu-quyết tại Quốc-Hội hoặc tại các Ủy-ban Quốc-Hội.

Ngoại-trừ trường-hợp phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia, hoặc đương trường phạm-pháp, không thể truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay xét-xử một Dân-biểu trong suốt thời-gian các khóa họp Quốc-Hội, kể cả thời-gian đi họp về họp về.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 37 - Về việc truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay kết-án một Dân-biểu : Nên dùng danh-từ quen thuộc "phạm-pháp quả-tang" thay danh-từ "đương trường phạm-pháp" (xem điều 10).

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 37.- Theo điều 37, đoạn 2, cấm truy-tố, tầm-nã, bắt-giam hay xét-xử một dân-biểu trong một thời-gian các khóa-họp Quốc-Hội, ngoại-trừ trường-hợp phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia, hoặc đương trường phạm-pháp.

Như vậy :

1)- ngoài thời-gian các phiên-họp Quốc-Hội, các dân-biểu vẫn có thể bị truy-tố, tầm-nã, bắt-giam hay xét-xử như một người dân-thường, không cần phải xin phép Quốc-Hội;

2)- trong thời-gian các khóa-họp Quốc-Hội, dân-biểu nào phạm tội phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia có thể bị bắt mà không cần phải xin phép Quốc-Hội.

Tôi tưởng các vị dân-biểu nên được đối-xử, một cách biệt-đãi hơn để làm tôn thêm giá-trị của họ. Trong thời-gian nhiệm-kỳ, việc truy-tố, bắt-giam một vị dân-biểu phạm tội đại-hình hay tiểu-hình (criminel ou correctionnel) trừ khinh-tội (contravention), phải được Quốc-Hội cho phép, trừ trường-hợp bị bắt quả-tang.

ĐIỀU 37 :

Không thể truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay kết-án một Dân-biểu vì những lời nói hoặc vì những sự biểu-quyết tại Quốc-Hội hoặc tại các Ủy-ban Quốc-Hội.

Ngoại-trừ trường-hợp phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia, hoặc đương trường phạm-pháp, không thể truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay xét-xử một Dân-biểu trong suốt thời-gian các khóa họp Quốc-Hội, kể cả thời-gian đi họp về họp về.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 37.- Về việc truy-tố, tầm-nã, bắt giam hay kết-án một Dân-biểu : Nên dùng danh-từ quen thuộc "phạm-pháp quả-tang" thay danh-từ "đương trường phạm-pháp" (xem điều 10).

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 37.- Theo điều 37, đoạn 2, cấm truy-tố, tầm-nã, bắt-giam hay xét-xử một dân-biểu trong một thời-gian các khóa-họp Quốc-Hội, ngoại-trừ trường-hợp phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia, hoặc đương trường phạm-pháp.

Như vậy :

1)- ngoài thời-gian các phiên-họp Quốc-Hội, các dân-biểu vẫn có thể bị truy-tố, tầm-nã, bắt-giam hay xét-xử như một người dân-thường, không cần phải xin phép Quốc-Hội;

2)- trong thời-gian các khóa-họp Quốc-Hội, dân-biểu nào phạm tội phản-quốc, xâm-phạm an-ninh Quốc-Gia có thể bị bắt mà không cần phải xin phép Quốc-Hội.

Tôi tưởng các vị dân-biểu nên được đối-xử, một cách biệt-đãi hơn để làm tôn thêm giá-trị của họ. Trong thời-gian nhiệm-kỳ, việc truy-tố, bắt-giam một vị dân-biểu phạm tội đại-hình hay tiểu-hình (criminel ou correctionnel) trừ khinh-tội (contravention), phải được Quốc-Hội cho phép, trừ trường-hợp bị bắt quả-tang.

ĐIỀU 42 :

Trong thời-hạn ấn-định ở các Điều 40 và 41, nếu Tổng-Thống không ban hành hoặc không chuyển-hoàn bản-văn mà Quốc-Hội đã thông qua, bản-văn ấy sẽ đương-nhiên thành luật.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 42 - Điều này không nói đến sự ban-hành (promulgation) bản-văn được Quốc-Hội thông qua mà Tổng-Thống không ban-hành trong hạn-định. Vậy cơ-quan nào ban-hành bản-văn ấy để cho dân-chúng được biết ? Cần bổ-khuyết là Chủ-Tịch Quốc-Hội sẽ ban-hành những bản-văn ấy.

DIỀU 42 :

Trong thời-hạn ấn-định ở các Điều 40 và 41, nếu Tổng-Thống không ban hành hoặc không chuyển-hoàn bản-văn mà Quốc-Hội đã thông qua, bản-văn ấy sẽ đương-nhiên thành luật.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 42 - Điều này không nói đến sự ban-hành (promulgation) bản-văn được Quốc-Hội thông qua mà Tổng-Thống không ban-hành trong hạn-định. Vậy cơ-quan nào ban-hành bản-văn ấy để cho dân-chúng được biết ? Cần bổ-khuyết là Chủ-Tịch Quốc-Hội sẽ ban-hành những bản-văn ấy.

ĐIỀU 44 :

Dân-Biểu có quyền đề-khởi các khoản chi mới nhưng đồng-thời phải đề-nghị các khoản thu tương-đương.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 44.- Các dân-biểu có thể đề-khởi các khoản chi, nhưng đồng-thời phải đề-nghị các khoản thu, đó cũng là hạn-chế quyền đề-khởi các khoản chi của dân-biểu. Nhưng cũng nên hạn-chế thêm quyền này bằng cách cấm đề-khởi các khoản chi khi ngân-sách đã đem ra thảo-luận (lors de la discussion du budget), ngõ hầu để tránh cho một dân-biểu lợi-dụng sự sôi-nổi trong việc bàn cãi ngân-sách mà đưa ra một đề-nghị có tính-cách phỉnh-phờ hạng dân-chúng mà họ muốn mua chuộc cho vụ tuyển-cử sau này.

ĐIỀU 44 :

Dân-Biểu có quyền đề-khởi các khoản chi mới nhưng thời phải đề-nghị các khoản thu tương-đương.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 44.- Các dân-biểu có thể đề-khởi các khoản chi, nhưng đồng-thời phải đề-nghị các khoản thu, đó cũng là hạn-chế quyền đề-khởi các khoản chi của dân-biểu. Nhưng cũng nên hạn-chế thêm quyền này bằng cách cấm đề-khởi các khoản chi khi ngân-sách đã đem ra thảo-luận (lors de la discussion du budget), ngõ hầu để tránh cho một dân-biểu lợi-dụng sự sôi-nổi trong việc bàn cãi ngân-sách mà đưa ra một đề-nghị có tính-cách phỉnh-phờ hạng dân-chúng mà họ muốn mua chuộc cho vụ tuyển-cử sau này.

ĐIỀU 47 :

Quốc-Hội phải được triệu-tập nhóm-họp các khóa bất-thường nếu có sự yêu-cầu của Tổng-Thống hoặc quá nửa tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội.

Trong trường-hợp Tổng-Thống yêu-cầu triệu-tập, nghị-trình khóa họp bất-thường do Tổng-Thống ấn-định.

Trong trường-hợp Dân-biểu yêu-cầu triệu-tập, nghị-trình khóa họp bất-thường do Văn-phòng Quốc-Hội ấn-định.

Thời-gian mỗi khóa họp bất-thường của Quốc-Hội không được quá 30 ngày.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 47 - Đoạn ba - Xin đề-nghị xóa chữ "Văn-phòng" để do Quốc-Hội ấn-định chương-trình nghị-sự, vì, như vậy, tránh sự phản-đối của Văn-phòng Quốc-Hội chống với quá nửa số Dân-biểu yêu-cầu nhóm-họp bất-thường.

ĐIỀU 47 :

Quốc-Hội phải được triệu-tập nhóm-họp các khóa bất-thường nếu có sự yêu-cầu của Tổng-Thống hoặc quá nửa tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội.

Trong trường-hợp Tổng-Thống yêu-cầu triệu-tập, nghị-trình khóa họp bất-thường do Tổng-Thống ấn-định.

Trong trường-hợp Dân-biểu yêu-cầu triệu-tập, nghị-trình khóa họp bất-thường do Văn-phòng Quốc-Hội ấn-định.

Thời-gian mỗi khóa họp bất-thường của Quốc-Hội không được quá 30 ngày.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 47 - Đoạn ba - Xin đề-nghị xóa chữ "Văn-phòng" để do Quốc-Hội ấn-định chương-trình nghị-sự, vì, như vậy, tránh sự phản-đối của Văn-phòng Quốc-Hội chống với quá nửa số Dân-biểu yêu-cầu nhóm-họp bất-thường.

ĐIỀU 52 :

Một dự-án hoặc dự-thảo luật được Quốc-Hội chấp-thuận chỉ có giá-trị nếu hội đủ đa số một phần ba tổng-số Dân-biểu.

76

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 52 - Thay câu "... có giá-trị nếu hội đủ đa số một phần ba tổng-số Dân-biểu" bằng câu : "...có giá-trị khi sự chấp-thuận ấy do đa số tuyệt-đối và buổi họp gồm có ít nhất là một phần ba tổng-số Dân-biểu."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 52.- Không phân-biệt định-túc-số (quorum) mỗi khi có cuộc biểu-quyết về dự-án, dự-thảo một đạo-luật và định-túc-số về việc chấp-nhận hay bài bỏ.

Nói một cách khác, cần phân-tách :

a)- Số đại-biểu cần có mặt trong một phiên-họp để việc biểu-quyết có giá-trị, thí-dụ đa-số tuyệt-đối (1/2 + 1) tổng-số đại-biểu; nếu trong phiên-họp không đủ số sẽ hoãn đến phiên-họp sau; trong phiên-họp này, mặc-dầu số đại-biểu là bao nhiêu, cũng sẽ biểu-quyết;

b)- Số đại-biểu biểu-quyết chấp-thuận hay bài-bỏ, thí-dụ : 2/3 số đại-biểu có mặt trong phiên-họp.

để tránh trường-hợp mà đa số đại-biểu đồng-tình không chịu đến dự để biểu-quyết một đạo-luật.

ĐIỀU 52 :

Một dự-án hoặc dự-thảo luật được Quốc-Hội chấp-thuận chỉ có giá-trị nếu hội đủ đa số một phần ba tổng-số Dân-biểu. 77

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 52 - Thay câu "... có giá-trị nếu hội đủ đa số một phần ba tổng-số Dân-biểu" bằng câu : "...có giá-trị khi sự chấp-thuận ấy do đa số tuyệt-đối và buổi họp gồm có ít nhứt là một phần ba tổng-số Dân-biểu."

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 52.- Không phân-biệt định-túc-số (quorum) mỗi khi có cuộc biểu-quyết về dự-án, dự-thảo một đạo-luật và định-túc-số về việc chấp-nhận hay bài bỏ.

Nói một cách khác, cần phân-tách :

a)- Số đại-biểu cần có mặt trong một phiên-họp để việc biểu-quyết có giá-trị, thí-dụ đa-số tuyệt-đối (1/2 + 1) tổng-số đại-biểu; nếu trong phiên-họp không đủ số sẽ hoãn đến phiên-họp sau; trong phiên-họp này, mặc-dầu số đại-biểu là bao nhiêu, cũng sẽ biểu-quyết,

b)- Số đại-biểu biểu-quyết chấp-thuận hay bài-bỏ, thí-dụ : 2/3 số đại-biểu có mặt trong phiên-họp.

Để tránh trường-hợp mà đa số đại-biểu đồng-tình không chịu đến dự để biểu-quyết một đạo-luật.

ĐIỀU 58 :

Tổng-Thống đại-diện Quốc-Gia.

Tổng-Thống ký-kết và, sau khi được Quốc-Hội chấp-thuận, phê-chuẩn các điều ước và hiệp-định Quốc-Tế.

Tổng-Thống bổ-nhiệm các Sứ-Thần, tiếp-nhận ủy-nhiệm-thư của các đại-diện ngoại-giao, thay mặt Quốc-Gia trong việc giao thiệp với ngoại-quốc.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 58.- Tổng-Thống, Đại-diện Quốc-Gia ký-kết và phê-chuẩn các điều-ước và hiệp-định quốc-tế. Quốc-Hội không được chống lại nếu những điều-ước và hiệp-định quốc-tế không nghịch lại với Hiến-Pháp.

Tổng-Thống bổ-nhiệm các Sứ-Thần và Lãnh-Sự và tiếp-nhận ủy-nhiệm-trạng của ngoại-giao đoàn trình bày và thay mặt quốc-gia trong sự giao-dịch với ngoại-quốc.

Tổng-Thống có thể nhìn-nhận, cùng không, một Chánh-Phủ nổi loạn trong một nước ngoài.

DIỀU 58 :

Tổng-Thống đại-diện Quốc-Gia.

Tổng-Thống ký-kết và, sau khi được Quốc-Hội chấp-thuận, phê-chuẩn các điều ước và hiệp-định Quốc-Tế.

Tổng-Thống bổ-nhiệm các Sứ-Thần, tiếp-nhận ủy-nhiệm-thư của các đại-diện ngoại-giao, thay mặt Quốc-Gia trong việc giao-thiệp với ngoại-quốc.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 58.- Tổng-Thống, Đại-diện Quốc-Gia ký-kết và phê-chuẩn các điều-ước và hiệp-định quốc-tế. Quốc-Hội không được chống lại nếu những điều-ước và hiệp-định quốc-tế không nghịch lại với Hiến-Pháp.

Tổng-Thống bổ-nhiệm các Sứ-Thần và Lãnh-Sự và tiếp-nhận ủy-nhiệm-trạng của ngoại-giao đoàn trình bày và thay mặt quốc-gia trong sự giao-dịch với ngoại-quốc.

Tổng-Thống có thể nhìn-nhận, cũng không, một Chánh-Phủ nổi loạn trong một nước ngoài.

ĐIỀU 59 :

Với sự thỏa-thuận của 2/3 tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội, Tổng-Thống tuyên-chiến hoặc ký hoà-ước.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 59.- Với sự thỏa-thuận của tỉ-đa-số Quốc-Hội, Tổng-Thống tuyên-chiến hoặc ký hoà-ước.

DIỀU 59 :

Với sự thỏa-thuận của 2/3 tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội, Tổng-Thống tuyên-chiến hoặc ký hoà-ước.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 59.- Với sự thỏa-thuận của tối-đa-số Quốc-Hội, Tổng-Thống tuyên-chiến hoặc ký hoà-ước.

ĐIỀU 60 :

Tổng-Thống bổ-nhiệm và cách-chức tất cả các công-chức dân-sự và quân-sự theo thủ-tục luật-định, ngoại-trừ những trường-hợp mà Hiến-Pháp ấn-định một thủ-tục đặc-biệt.

Tổng-Thống là Tổng Tư-Lệnh tối-cao của các lực-lượng quân-sự.

Tổng-Thống ban các loại huy-chương.

Tổng-Thống sử-dụng quyền ân-xá, ân-giảm, hoán-cải hình-phạt và huyền-án.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 60 : Tổng-Thống bổ-nhiệm và cách-chức tất cả công-chức quân-sự và dân-sự, tất cả Thẩm-Phán Tối-cao Pháp-Viện và Bảo-Hiến-Viện, theo thủ-tục luật-định ngoại-trừ trường-hợp mà Hiến-Pháp ấn-định một thủ-tục đặc-biệt.

Tổng-Thống là Tổng Tư-lịnh tối-cao của các lực-lượng quân-sự và quốc-dân-quân.

Tổng-Thống ban các loại huy-chương.

Tổng-Thống xử-dụng quyền ân-xá, ân-giảm, hoán-cải hình-phạt và các án-treo, ngoại-trừ trường-hợp bị Quốc-Hội tố-cáo.

ĐIỀU 60 :

Tổng-Thống bổ-nhiệm và cách-chức tất cả các công-chức dân-sự và quân-sự theo thủ-tục luật-định, ngoại-trừ những trường-hợp mà Hiến-Pháp ấn-định một thủ-tục đặc-biệt.

Tổng-Thống là Tổng Tư-Lệnh tối-cao của các lực-lượng quân-sự.

Tổng-Thống ban các loại huy-chương.

Tổng-Thống sử-dụng quyền ân-xá, ân-giảm, hoán-cải hình-phạt và huyền-án.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều 60 : Tổng-Thống bổ-nhiệm và cách-chức tất cả công-chức quân-sự và dân-sự, tất cả Thẩm-Phán Tối-cao Pháp-Viện và Bắc-Hiến-Viện theo thủ-tục luật-định ngoại-trừ trường-hợp mà Hiến-Pháp ấn-định một thủ-tục đặc-biệt.

Tổng-Thống là Tổng Tư-lịnh tối-cao của các lực-lượng quân-sự và quốc-dân-quân.

Tổng-Thống ban các loại huy-chương.

Tổng-Thống xử-dụng quyền ân-xá, ân-giảm, hoán-cải hình-phạt và các án-treo, ngoại-trừ trường-hợp bị Quốc-Hội tố-cáo.

ĐIỀU 63 :

Trong trường-hợp giữa Hành-Pháp và Lập-Pháp có sự mâu-thuẫn trầm-trọng về chính-sách đối-nội và đối-ngoại phương-hại đến quyền-lợi Quốc-Gia, Tổng-Thống với sự thỏa-thuận của Quốc-Hội, sẽ trưng-cầu dân-ý về vấn-đề đã gây ra sự mâu-thuẫn. Ý-kiến của nhân-dân biểu-lộ trong kết-quả cuộc trưng-cầu dân-ý phải được Tổng-Thống và Quốc-Hội tôn-trọng.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 63 : Trong điều này tôi đề-nghị xin bỏ câu : "với sự thỏa-thuận của Quốc-Hội".

Vì là trường-hợp có sự mâu-thuẫn trầm-trọng giữa Hành-Pháp và Lập-Pháp, nếu buộc Tổng-Thống phải được sự thỏa-thuận của Quốc-Hội, thì chắc-chắn là Tổng-Thống không làm sao đem trưng-cầu dân-ý được vấn-đề đã gây ra sự mâu-thuẫn.

Trong điều 41 Tổng-Thống đã gặp một áp-lực của Lập-Pháp, nhưng đó là thuộc về trường-hợp bình-thường; còn ở đây thì sự áp-lực đó có thể chống hẳn "Tổng-Thống chè".

DIỀU 63 :

Trong trường-hợp giữa Hành-Pháp và Lập-Pháp có sự mâu-thuẫn trầm-trọng về chính-sách đối-nội và đối-ngoại phương-hại đến quyền-lợi Quốc-Gia, Tổng-Thống với sự thỏa-thuận của Quốc-Hội, sẽ trưng-cầu dân-ý về vấn-đề đã gây ra sự mâu-thuẫn. Ý-kiến của nhân-dân biểu-lộ trong kết-quả cuộc trưng-cầu dân-ý phải được Tổng-Thống và Quốc-Hội tôn-trọng.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 63 : Trong điều này tôi đề-nghị xin bỏ câu : "với sự thỏa-thuận của Quốc-Hội".

Vì là trường-hợp có sự mâu-thuẫn trầm-trọng giữa Hành-Pháp và Lập-Pháp, nếu buộc Tổng-Thống phải được sự thỏa-thuận của Quốc-Hội, thì chắc-chắn là Tổng-Thống không làm sao đem trưng-cầu dân-ý được vấn-đề đã gây ra sự mâu-thuẫn.

Trong điều 41 Tổng-Thống đã gặp một áp-lực của Lập-Pháp, nhưng đó là thuộc về trường-hợp bình-thường; còn ở đây thì sự áp-lực đó có thể chống hẳn "Tổng-Thống chà".

ĐIỀU 65 :

Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh, Quốc-Hội có thể biểu-quyết một đạo-luật ủy cho Tổng-Thống, trong một thời-gian, với những hạn-định rõ, quyền ký các sắc-luật để thực-hiện chính-sách mà Quốc-Hội ấn-định trong đạo-luật ủy-quyền. Các sắc-luật phải được chuyển đến Văn-phòng Quốc-Hội ngay sau khi ký. 30 ngày sau khi mãn thời-hạn đã ấn-định trong đạo-luật ủy-quyền, nếu Quốc-Hội không bác bỏ các sắc-luật ấy sẽ được coi hẳn như những đạo-luật.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 65 - Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, nếu đợi cho có đạo-luật ủy cho Tổng-Thống quyền ký sắc-luật thì mất thì giờ vì có khi Quốc-Hội không đủ định túc số. Như vậy làm sao đối-phó cho kịp với thời-cuộc cấp-bách.

Đối với tình-trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh thì có thể chậm trong một thời-gian được.

Nên tôi đề-nghị xin phân-tách điều 65 ra hai giải-pháp và xin sửa-đổi điều nầy như sau :

"Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, Tổng-Thống có "quyền ký ngay một Sắc-Lệnh.

"Trong tình-trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh Quốc-Hội có "thể biểu-quyết.....như đạo-luật."

ĐIỀU 65 :

Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh, Quốc-Hội có thể biểu-quyết một đạo-luật ủy cho Tổng-Thống, trong một thời-gian, với những hạn-định rõ, quyền ký các sắc-luật để thực-hiện chính-sách mà Quốc-Hội ấn-định trong đạo-luật ủy-quyền. Các sắc-luật phải được chuyển đến Văn-phòng Quốc-Hội ngay sau khi ký. 30 ngày sau khi mãn thời-hạn đã ấn-định trong đạo-luật ủy-quyền, nếu Quốc-Hội không bác bỏ các sắc-luật ấy sẽ được coi hẳn như những đạo-luật.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 65 - Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, nếu đợi cho có đạo-luật ủy cho Tổng-Thống quyền ký sắc-luật thì mất thì giờ vì có khi Quốc-Hội không đủ định túc số. Như vậy làm sao đối-phó cho kịp với thời-cuộc cấp-bách.

Đối với tình-trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh thì có thể chậm trong một thời-gian được.

Nên tôi đề-nghị xin phân-tách điều 65 ra hai giải-pháp và xin sửa-đổi điều nầy như sau :

"Trong tình-trạng khẩn-cấp, chiến-tranh, nội-loạn, Tổng-Thống có "quyền ký ngay một Sắc-Lệnh.

"Trong tình-trạng khủng-hoảng kinh-tế hoặc tài-chánh Quốc-Hội có "thể biểu-quyết.....như đạo-luật."

ĐIỀU 68 :

Khi nhậm-chức, Tổng-Thống tuyên-thệ như sau : " TÔI LONG TRỌNG TUYÊN-THỆ TRUNG-THÀNH PHỤNG-SỰ TỔ-QUỐC, TÔN-TRỌNG VÀ BẢO-VỆ HIẾN-PHÁP."

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 68 : Nên thêm "Tổng-Thống tuyên-thệ trước bàn-thờ Tổ-Quốc", vì điều 68 không nói Tổng-Thống tuyên-thệ tại đâu.

ĐIỀU 68 :

Khi nhậm-chức, Tổng-Thống tuyên-thệ như sau : " TÔI LONG TRỌNG TUYÊN-THỆ TRUNG-THÀNH PHỤNG-SỰ TỔ-QUỐC, TÔN-TRỌNG VÀ BẢO-VỆ HIẾN-PHÁP."

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 68 : Nên thêm "Tổng-Thống tuyên-thệ trước bàn-thờ Tổ-Quốc", vì điều 68 không nói Tổng-Thống tuyên-thệ tại đâu.

ĐIỀU 75 :

Thượng Hội-đồng Thẩm-phán gồm có :
- Tổng-Thống hoặc Phó Tổng-Thống..... Chủ-tịch
- Hai Thẩm-phán do các Thẩm-phán Toà Phá-án bầu ra mỗi năm.....
- Hai Thẩm-phán do các Thẩm-phán các Toà Thượng-Thẩm bầu ra mỗi năm..... Nhân-viên
- Bốn Thẩm-phán do các Thẩm-phán các Toà Sơ-Thẩm, Hoà-Giải rộng quyền và Hoà-Giải bầu ra mỗi năm.....
- Một số nhân-viên dự-khuyết tương-đương với số nhân-viên thực-thụ sẽ được bầu theo thể-thức trên.
- Một nhân-viên trong Thượng-Hội-Đồng Thẩm-phán sẽ được chỉ-định làm thư-ký.
- Một đại-diện Bộ Tư-Pháp có nhiệm-vụ thuyết-trình trước Thượng Hội-Đồng Thẩm-phán, nhưng không có quyền biểu-quyết.

Trong trường-hợp có hai ý-kiến đồng phiếu, ý-kiến Chủ-tịch quyết-định.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 75 - Về Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán : Cũng như Hiến-Pháp của người Pháp trong điều 83, tôi tưởng nên ghi "Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp" trong thành-phần Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán, vì Bộ-Trưởng Tư-Pháp là người có đủ phương-tiện để hiểu rõ đời công, đời tư và tài-đức của mỗi vị Thẩm-Phán.

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 75.- Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán phải có sự hiện-diện của Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp và của đại-biểu Quốc-Hội mới hợp-lý.

Nên để Thượng-Hội-Đồng này quyết-định cả về việc bổ-nhiệm (nomination) các vị Thẩm-Phán và xét và phát-biểu ý-kiến về những hồ-sơ xin ân-xá (grâce).

ĐIỀU 75 :

Thượng Hội-đồng Thẩm-phán gồm có :

- Tổng-Thống hoặc Phó Tổng-Thống..... Chủ-tịch
- Hai Thẩm-phán do các Thẩm-phán Toà Phá-án bầu ra mỗi năm.....
- Hai Thẩm-phán do các Thẩm-phán các Toà Thượng-Thẩm bầu ra mỗi năm..... } Nhân-viên
- Bốn Thẩm-phán do các Thẩm-phán các Toà Sơ-Thẩm, Hoà-Giải rộng quyền và Hoà-Giải bầu ra mỗi năm.....
- Một số nhân-viên dự-khuyết tương-đương với số nhân-viên thực-thụ sẽ được bầu theo thể-thức trên.
- Một nhân-viên trong Thượng-Hội-Đồng Thẩm-phán sẽ được chỉ-định làm thư-ký.
- Một đại-diện Bộ Tư-Pháp có nhiệm-vụ thuyết-trình trước Thượng Hội-Đồng Thẩm-phán, nhưng không có quyền biểu-quyết.

Trong trường-hợp có hai ý-kiến đồng phiếu, ý-kiến Chủ-tịch quyết-định.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 75 - Về Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán : Cũng như Hiến-Pháp của người Pháp trong điều 83, tôi tưởng nên ghi "Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp" trong thành-phần Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán, vì Bộ-Trưởng Tư-Pháp là người có đủ phương-tiện để hiểu rõ đời công, đời tư và tài-đức của mỗi vị Thẩm-Phán.

BỘ TÀI-CHÁNH :

Điều 75.- Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán phải có sự hiện-diện của Bộ-Trưởng Bộ Tư-Pháp về của đại-biểu Quốc-Hội mới hợp-lý.

Nên để Thượng-Hội-Đồng này quyết-định cả về việc bổ-nhiệm (nomination) các vị Thẩm-Phán và xét và phát-biểu ý-kiến về những hồ-sơ xin ân-xá (grâce).

ĐIỀU 76 :

Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán quyết-định về sự cách-chức, huyền-chức, hồi-hưu trước kỳ-hạn, thuyên-chuyển và thăng-thưởng các Thẩm-Phán xử án.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 76 - (nên thêm) - "Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán quyết-định về sự cách-chức, huyền-chức, hồi-hưu trước kỳ-hạn, thuyên-chuyển vì kỷ-luật và thăng-thưởng các Thẩm-Phán xử án."

Sự thuyên-chuyển vì nhu-cầu công-vụ tất-nhiên sẽ do sự xét-đoán của Bộ-Trưởng Tư-Pháp. Nhờ vậy Bộ máy Tư-Pháp mới hoạt-động được mau-lẹ dễ-dàng.

Nếu một vị Thẩm-Phán xử án đau nặng,... mà phải họp Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán để cử người thay thế thì sẽ mất rất nhiều thì giờ và trễ-nải công-vụ, nhứt là phải mời các Thẩm-Phán ở Huế vào Saigon để dự Thượng-Hội-Đồng...

ĐIỀU 76 :

Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán quyết-định về sự cách-chức, huyền-chức, hồi-hưu trước kỳ-hạn, thuyên-chuyển và thăng-thưởng các Thẩm-Phán xử án.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 76 - (nên thêm) - "Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán quyết-định về sự cách-chức, huyền-chức, hồi-hưu trước kỳ-hạn, thuyên-chuyển vì kỷ-luật và thăng-thưởng các Thẩm-Phán xử án."

Sự thuyên-chuyển vì nhu-cầu công-vụ tất-nhiên sẽ do sự xét-đoán của Bộ-Trưởng Tư-Pháp. Nhờ vậy Bộ máy Tư-Pháp mới hoạt-động được mau-lẹ dễ-dàng.

Nếu một vị Thẩm-Phán xử án đau nặng,... mà phải họp Thượng-Hội-Đồng Thẩm-Phán để cử người thay thế thì sẽ mất rất nhiều thì giờ và trở-ngại công-vụ, nhứt là phải mời các Thẩm-Phán ở Huế vào Saigon để dự Thượng-Hội-Đồng...

ĐIỀU 77 :

Tối-cao Pháp-viện là một Toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền xét xử Tổng-Thống và Phó Tổng-Thống trong trường-hợp can tội phản-quốc và các trọng tội.

Ghi chú biên-bản : (Xin xem dự-án Quốc-Hội).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 77.- Tôi xin sửa-đổi điều 77 này như sau đây :

"Điều 77.- Tối-cao Pháp-viện là một Toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền
" xét-xử Tổng-Thống, Phó Tổng-Thống, Chủ-tịch Quốc-Hội, trong trường-hợp
" can tội phản-quốc."

Xin xóa bỏ "và các tội trọng" vì rất khó cân nhắc hai chữ trọng tội.

BỘ KINH-TẾ :

Điều 77.- Tối-cao Pháp-Viện là một toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền xét-xử Tổng-Thống và Phó Tổng-Thống trong trường-hợp can tội phản-quốc.

DIỀU 77 :

Tối-cao Pháp-viện là một Toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền xét xử Tổng-Thống và Phó Tổng-Thống trong trường-hợp can tội phản-quốc và các trọng tội.

Ghi chú biên-bản : (Xin xem dự-án Quốc-Hội).

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 77.- Tôi xin sửa-đổi điều 77 này như sau đây :

"Điều 77.- Tối-cao Pháp-viện là một Toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền
" xét-xử Tổng-Thống, Phó Tổng-Thống, Chủ-tịch Quốc-Hội, trong trường-hợp
" can tội phản-quốc."

Xin xóa bỏ "và các tội trọng" vì rất khó cân nhắc hai chữ trọng tội.

BỘ KINH-TẾ :

Điều 77.- Tối-cao Pháp-Viện là một toà-án đặc-biệt có thẩm-quyền xét-xử Tổng-Thống và Phó Tổng-Thống trong trường-hợp can tội phản-quốc.

ĐIỀU 78 :

Tối-cao Pháp-viện gồm có :
- Chánh-án Toà Phá-án..... Chánh-án
- 15 Dân-biểu do Quốc-Hội bầu ra cho mỗi nhiệm-kỳ Hội-Thẩm.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 78 : Nên sửa cho đúng danh-từ thông-dụng: "Chánh-Nhứt Toà Phá-án".

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 78 : Theo dự-thảo, điều này để trọn quyền cho dân-biểu. Tôi tưởng muốn cho Lập-Pháp đừng lạn quyền Hành-Pháp, thì nên sửa-đổi điều 78 này như sau đây :

" Tối-cao Pháp-viện gồm có :
" Chánh-án Toà Phá-án..... Chánh-án
" 5 đại-diện Hành-Pháp (
" 5 đại-diện Lập-Pháp (..... Hội-Thẩm
" 5 đại-diện Tư-Pháp (

Riêng về đại-diện Hành-Pháp, những vị này sẽ do Tham-Chánh-Viện đề-cử.

ĐIỀU 78 :

Tối-cao Pháp-viện gồm có :
- Chánh-án Toà Phá-án..... Chánh-án
- 15 Dân-biểu do Quốc-Hội bầu ra cho mỗi nhiệm-kỳ Hội-Thẩm.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ TƯ-PHÁP :

Điều 78 : Nên sửa cho đúng danh-từ thông-dụng: "Chánh-Nhứt Toà Phá-án".

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 78 : Theo dự-thảo, điều nầy để trọn quyền cho dân-biểu. Tôi tưởng muốn cho Lập-Pháp đứng lãn quyền Hành-Pháp, thì nên sửa-đổi điều 78 nầy như sau đây :

" Tối-cao Pháp-viện gồm có :
" Chánh-án Toà Phá-án..... Chánh-án
" 5 đại-diện Hành-Pháp (
" 5 đại-diện Lập-Pháp (..... Hội-Thẩm
" 5 đại-diện Tư-Pháp (

Riêng về đại-diện Hành-Pháp, những vị nầy sẽ do Tham-Chánh-Viện đề-cử.

ĐIỀU 79 :

Ban điều-tra của Tối-cao Pháp-viện gồm 5 Dân-biểu do Quốc-Hội bầu ra cho mỗi nhiệm-kỳ.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 79.- Xin sửa-đổi như sau :

" Ban điều-tra của Tối-cao Pháp-viện gồm có 9 nhân-viên đại-diện cho ba quyền do Tối-cao Pháp-viện chỉ-định :

3 của Hành-Pháp
3 của Lập-Pháp
3 của Tư-Pháp

ĐIỀU 79 :

Ban điều-tra của Tối-cao Pháp-viện gồm 5 Dân-biểu do Quốc-Hội bầu ra cho mỗi nhiệm-kỳ.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ CÔNG-CHÁNH VÀ GIAO-THÔNG :

Điều 79.- Xin sửa-đổi như sau :

" Ban điều-tra của Tối-cao Pháp-viện gồm có 9 nhân-viên đại-diện cho ba quyền do Tối-cao Pháp-viện chỉ-định :

3 của Hành-Pháp
3 của Lập-Pháp
3 của Tư-Pháp

ĐIỀU 80 :

eo các điều-kiện sau :
ột bản đề-nghị viện dẫn lý-do, được 3/5 tổng-
ội ký tên, nạp tại Văn-phòng Quốc-Hội 15 ngày
uận;
. đó phải được 2/3 tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội

ân-biểu trong Tối-cao Pháp-viện và trong Ban điều-
quyền đề-nghị khởi-tố và biểu-quyết về đề-nghị

ĐIỀU 81 :

vụ của đương-sự bị đình-chỉ từ khi Quốc-Hội biểu-
tố đến khi Tối-cao Pháp-viện phán quyết.
thời-gian nầy sự quyền-nhiệp se theo thể-thức định
, đoạn 2 và 3.

x
x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

IAO-THÔNG :

Điều 80 và 81.- Theo điều-kiện điều 80 và 81 quyền-hạn Tổng-Thống không đủ bảo-đảm "Tổng-Thống chế" cho nên tôi yêu-cầu sửa-đổi hai điều nầy :

- để quyền truy-tố Tổng-Thống và các nhà cầm-quyền kể nơi điều 77 trên cho Tối-cao Pháp-viện;
- để cho Tối-cao Pháp-viện quyết-định sự đình-chỉ nhiệm-vụ của đương-sự.

ĐIỀU 80 :

...eo các điều-kiện sau :
...ột bản đề-nghị viện dẫn lý-do, được 3/5 tổng-...ội ký tên, nạp tại Văn-phòng Quốc-Hội 15 ngày ...ện;
... đó phải được 2/3 tổng-số Dân-biểu Quốc-Hội

...ân-biểu trong Tối-cao Pháp-viện và trong Ban điều ... quyền đề-nghị khởi-tố và biểu-quyết về đề-nghị

ĐIỀU 81 :

...vụ của đương-sự bị đình-chỉ từ khi Quốc-Hội biểu-...tố đến khi Tối-cao Pháp-viện phán quyết.
...g thời-gian nầy sự quyền-nhiệp sẽ theo thể-thức định .../, đoạn 2 và 3.

x
x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

...GIAO-THÔNG :

Điều 80 và 81.- Theo điều-kiện điều 80 và 81 quyền-hạn Tổng-Thống không đủ bảo-đảm "Tổng-Thống chế" cho nên tôi yêu-cầu sửa-đổi hai điều nầy :

- để quyền truy-tố Tổng-Thống và các nhà cầm-quyền kể nơi điều 77 trên cho Tối-cao Pháp-viện;
- để cho Tối-cao Pháp-viện quyết-định sự đình-chỉ nhiệm-vụ của đương-sự.

ĐIỀU 96 :

Đề-nghị được chấp-thuận sẽ ban-hành theo thủ-tục ghi ở các điều 40, 41, 42.

Nếu có phúc-nghị, Quốc-Hội sẽ chung-quyết bằng một cuộc minh-danh và đích-thân đầu-phiếu với đa-số 3/4 tổng-số Dân-biểu.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều thứ 96.- Đề-nghị được chấp-thuận sẽ ban-hành theo thủ-tục ghi ở các điều 40, 41 và 42.

Nếu có phúc-nghị, Quốc-Hội sẽ chung-quyết bằng một cuộc minh-danh và đích-thân đầu-phiếu với đa-số ba phần tư (3/4) tổng-số dân-biểu. Nếu đa-số ba phần tư đó không có đạt được, thì sẽ có một cuộc trưng-cầu dân-ý của Tổng-Thống tổ-chức để quyết-định đề-nghị sửa-đổi Hiến-Pháp.

ĐIỀU 96 :

Đề-nghị được chấp-thuận sẽ ban-hành theo thủ-tục ghi ở các điều 40, 41, 42.

Nếu có phúc-nghị, Quốc-Hội sẽ chung-quyết bằng một cuộc minh-danh và đích-thân đầu-phiếu với đa-số 3/4 tổng-số Dân-biểu.

x

x x

NHẬN XÉT CỦA CÁC BỘ

BỘ KINH-TẾ :

Điều thứ 96.- Đề-nghị được chấp-thuận sẽ ban-hành theo thủ-tục ghi ở các điều 40, 41 và 42.

Nếu có phúc-nghị, Quốc-Hội sẽ chung-quyết bằng một cuộc minh-danh và đích-thân đầu-phiếu với đa-số ba phần tư (3/4) tổng-số dân-biểu. Nếu đa-số ba phần tư đó không có đạt được, thì sẽ có một cuộc trưng-cầu dân-ý của Tổng-Thống tổ-chức để quyết-định đề-nghị sửa-đổi Hiến-Pháp.

NHẬN-ĐỊNH TỔNG-QUÁT

BỘ TƯ-PHÁP

- Trước nhứt tôi để ý về danh-từ "mọi người dân", đã dùng trong nhiều điều (5, 27, 28...) nên thay thế bằng danh-từ "mỗi công-dân".
- Trong biên-bản, dưới điều 9, có ghi sự "tự-vệ chánh-đáng", tôi tưởng nên bỏi bỏ vì đã có nói trong Hình-Luật.

BỘ QUỐC-PHÒNG

- Những nguyên-tắc căn-bản nêu ra trong thiên I hợp với tinh-thần dân-chủ về đường lối do Chánh-Phủ chủ-trương. Tuy-nhiên, thiết nghĩ nên nêu ra thêm nguyên-tắc "gia-đình là nền-tảng tổ-chức xã-hội trong Quốc-Gia Việt-Nam". Do đó tưởng có thể đem điều 26 thiên II nói về gia-đình lên thiên I. Điểm này quan-trọng và cần-yếu vì:
  a)- nguyên-tắc trên sẽ đánh dấu được một đặc-tính của xã-hội và của Hiến-Pháp nước Việt-Nam tự-do. Hiến-Pháp đó sẽ có một hình-sắc thuần-túy Việt-Nam,
  b)- nguyên-tắc này lại có lợi về phương-diện chống Cộng-sản và chủ-nghĩa tam vô của chúng.

NHẬN-ĐỊNH TỔNG-QUÁT

BỘ TƯ-PHÁP

- Trước nhứt tôi để ý về danh-từ "mọi người dân", đã dùng trong nhiều điều (5, 27, 28...) nên thay thế bằng danh-từ "mỗi công-dân".
- Trong biên-bản, dưới điều 9, có ghi sự "tự-vệ chánh-đáng", tôi tưởng nên bỏi bỏ vì đã có nói trong Hình-Luật.

BỘ QUỐC-PHÒNG

- Những nguyên-tắc căn-bản nêu ra trong thiên I hợp với tinh-thần dân-chủ về đường lối do Chánh-Phủ chủ-trương. Tuy-nhiên, thiết nghĩ nên nêu ra thêm nguyên-tắc "gia-đình là nền-tảng tổ-chức xã-hội trong Quốc-Gia Việt-Nam". Do đó tưởng có thể đem điều 26 thiên II nói về gia-đình lên thiên I. Điểm này quan-trọng và cần-yếu vì:
  a)- nguyên-tắc trên sẽ đánh dấu được một đặc-tính của xã-hội và của Hiến-Pháp nước Việt-Nam tự-do. Hiến-Pháp đó sẽ có một hình-sắc thuần-túy Việt-Nam,
  b)- nguyên-tắc này lại có lợi về phương-diện chống Cộng-sản và chủ-nghĩa tam vô của chúng.

THIÊN THỨ TƯ

TỔNG-THỐNG

-o-

Đề-nghị của BỘ KINH-TẾ :

B/- Đề-nghị xin gia-nhập vào thiên thứ tư, nhan đề "Tổng-Thống" những khoản sau đây :

1.- Trong trường-hợp cần phải áp-dụng phương-sách lập-pháp khẩn-cấp, hay là trong trường-hợp có sự liên-can đến tánh-cách hợp-hiến của các đạo-luật, Tổng-Thống có quyền phủ-quyết.

2.- Tổng-Thống có thể triệu-tập Quốc-Hội nhóm-họp trong khóa bất-thường đặng khuyến báo những phương-sách mà Tổng-Thống xét-đoán là cần-kíp và khẩn-thiết.

3.- Tổng-Thống trông nom sự thi-hành các đạo-luật cho đúng theo các điều-khoản lập-pháp.

4.- Tổng-Thống bổ-nhiệm những chức-vụ khuyết trống theo thủ-tục khẩn-cấp.

THIÊN THỨ TƯ

TỔNG-THỐNG

-c-

Đề-nghị của BỘ KINH-TẾ :

B/- Đề-nghị xin gia-nhập vào thiên thứ tư, nhan đề "Tổng-Thống" những khoản sau đây :

1.- Trong trường-hợp cần phải áp-dụng phương-sách lập-pháp khẩn-cấp, hay là trong trường-hợp có sự liên-can đến tánh-cách hợp-hiến của các đạo-luật, Tổng-Thống có quyền phủ-quyết.

2.- Tổng-Thống có thể triệu-tập Quốc-Hội nhóm-họp trong khóa bất-thường đặng khuyến bảo những phương-sách mà Tổng-Thống xét-đoán là cần-kíp và khẩn-thiết.

3.- Tổng-Thống trông nom sự thi-hành các đạo-luật cho đúng theo các điều-khoản lập-pháp.

4.- Tổng-Thống bổ-nhiệm những chức-vụ khuyết trống theo thủ-tục khẩn-cấp.

THIÊN THỨ SÁU

TỔNG-THỐNG

-o-

Đề-nghị của BỘ KINH-TẾ :

(Thiên thứ sáu : Tối-cao Pháp-Viện)

5.- Tối-cao Pháp-Viện có thẩm-quyền xét-xử Bộ-Trưởng và Thứ-Trưởng trong trường-hợp trọng tội, khi bị Quốc-Hội tố-cáo.

THIÊN THỨ SÁU

TỔNG-THỐNG

-o-

Đề-nghị của BỘ KINH-TẾ :

(Thiên thứ sáu : Tối-cao Pháp-Viện)

5.- Tối-cao Pháp-Viện có thẩm-quyền xét-xử Bộ-Trưởng và Thứ-Trưởng trong trường-hợp trọng tội, khi bị Quốc-Hội tố-cáo.